



# Festival <sup>4</sup>al

REVISTA OFICIAL • ALDIZKARI OFIZIALA • OFFICIAL MAGAZINE

19 DE SETIEMBRE / 1999

ROLF  
LASSGÅRD

HELENA  
BERGSTRÖM

JOHAN  
WIDERBERG



Su belleza convirtió  
la inocencia en deseo.

## Under the Sun

UNA PELÍCULA DE COLIN NUTLEY

GUNILLA RÖÖR JONAS FALK LINDA ULVAEUS BERGLJOT ARNADOTTIR PER SANDBERG

Director de Fotografía JENS FISCHER Montaje PERRY SCHAFFER Director Artístico BENGT FRÖDERBERG Vestuario CAMILLA THULIN

Maquillaje MARIA STRID Sonido BO PERSSON LASSE LIJEHOLM Jefe de Producción MARITHA NORSTEDT

Música PADDY MOLONEY Guión COLIN NUTLEY en colaboración con JOHANNA HALD DAVID NEAL

Basado en la historia corta de H.E. BATES "The Little Farm" Productor y Director COLIN NUTLEY

  
Sección Oficial  
Festival de  
San Sebastián 99  
Palacio Kursaal, 1  
19.00h.



2

igandea, 1999ko irailaren 19a / PROGRAMACION PROGRAMAZIOA PROGRAMME

SECCION OFICIAL

- 09.00 KURSAAL, 1 SOFT FRUIT
12.00 KURSAAL, 1 UNDER THE SUN
12.00 PRINCIPE, 2 UNDER THE SUN
16.00 ASTORIA, 3 VOLAVERUNT
18.15 ASTORIA, 3 JAIME
19.00 KURSAAL, 1 UNDER THE SUN
19.30 PRINCIPE, 2 THE RAVEN...NEVERMORE (C.M.)
19.30 PRINCIPE, 2 A MAP OF THE WORLD
20.30 ASTORIA, 3 VOLAVERUNT
22.00 KURSAAL, 1 SOFT FRUIT
22.45 ASTORIA, 1 UNDER THE SUN

ZABALTEGI...

- 09.30 KURSAAL, 2 TESORO MIO
12.00 KURSAAL, 2 ORDINARY AMERICANS (AMERICANOS COTIDIANOS) (C.M.)
12.00 KURSAAL, 2 BOBBY G. CAN'T SWIM
16.00 KURSAAL, 2 ÇA COMMENCE AUJOURD'HUI
17.00 PRINCIPE, 2 MPOEKT 19 (C.M.)

...ZABALTEGI

- 17.00 PRINCIPE, 2 SOMBERMAN'S ACTIE (SOMBREMAN'S ACTION)
17.00 LUSOMUNDO, 10 UNINVITED
17.30 ASTORIA, 1 ORDINARY AMERICANS (AMERICANOS COTIDIANOS) (C.M.)
17.30 ASTORIA, 1 BOBBY G. CAN'T SWIM
18.15 PRINCIPE, 3 TAKING HY (C.M.)
18.15 PRINCIPE, 3 WISCONSIN DEATH TRIP
19.00 KURSAAL, 2 DOWNHILL CITY
20.00 PRINCIPE, 4 UNINVITED
20.00 ASTORIA, 1 TESORO MIO
20.00 LUSOMUNDO, 10 ANIMAL FARM
21.30 KURSAAL, 2 MPOEKT 19 (C.M.)
21.30 KURSAAL, 2 SOMBERMAN'S ACTIE (SOMBREMAN'S ACTION)
22.00 PRINCIPE, 2 DOWNHILL CITY
23.00 PRINCIPE, 4 ANIMAL FARM
23.00 ASTORIA, 3 ÇA COMMENCE AUJOURD'HUI
23.00 LUSOMUNDO, 10 WISCONSIN DEATH TRIP
24.00 KURSAAL, 2 THE GENERAL'S DAUGHTER

HOY día 19

STAHL

- 16.00 ASTORIA, 5 A LADY SURRENDERS
16.30 PRINCIPE, 3 A LETTER OF INTRODUCTION
18.15 PRINCIPE, 5 ONLY YESTERDAY
18.15 ASTORIA, 5 STRICTLY DISHONORABLE
20.30 PRINCIPE, 3 LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN
20.30 ASTORIA, 5 BACK STREET
20.45 PRINCIPE, 6 PARNELL
21.00 PRINCIPE, 1 MAGNIFICENT OBSESSION
22.30 PRINCIPE, 3 IMITATION OF LIFE
22.30 ASTORIA, 5 BACK STREET

B. TAVERNIER

- 17.00 PRINCIPE, 4 UN DIMANCHE A LA CAMPAGNE
17.00 ASTORIA, 7 UNE SEMAINE DE VACANCES
18.00 PRINCIPE, 6 DE L'AUTRE COTÉ DU PÉRIPH
19.30 ASTORIA, 7 COUP DE TORCHON
20.00 PRINCIPE, 5 MISSISSIPPI BLUES
22.30 TEATRO PRINCIPAL L'APPAT

EL BOOM...

- 16.00 PRINCIPE, 5 I NUOVI MOSTRI
17.00 LUSOMUNDO, 8 IL BOOM
17.30 ASTORIA, 6 MATRIMONIO ALL'ITALIANA
20.00 TEATRO PRINCIPAL IO LA CONOSCEVO BENE
20.00 ASTORIA, 6 I COMPLESSI
20.00 LUSOMUNDO, 8 IL MEDICO DELLA MUTUA
22.30 PRINCIPE, 5 SIGNORE E SIGNORI, BUONANOTTE
22.30 ASTORIA, 6 IO, IO, IO... E GLI ALTRI
22.30 LUSOMUNDO, 8 LA DONNA SCIMMIA
23.00 PRINCIPE, 1 MAFIOSO

SPANISH'99

- 16.00 PRINCIPE, 1 EXTRANOS
17.00 TEATRO PRINCIPAL MIT GESCHLOSSENEN AUGEN (CON LOS OJOS CERRADOS)
17.00 ASTORIA, 2 EL ABUELO
17.30 ASTORIA, 4 EL ENTUSIASMO
18.30 PRINCIPE, 1 LÁGRIMAS NEGRAS
19.30 ASTORIA, 2 ME LLAMO SARA
20.00 ASTORIA, 4 EL PIANISTA
22.30 ASTORIA, 2 TUVE UN SUEÑO CONTIGO
22.45 ASTORIA, 4 EL AMATEUR
22.45 ASTORIA, 7 LUMINARIAS
23.00 PRINCIPE, 6 EL ARMARIO

SECCION OFICIAL

- 09.00 KURSAAL, 1 THE RAVEN...NEVERMORE (C.M.)
09.00 KURSAAL, 1 A MAP OF THE WORLD
12.00 KURSAAL, 1 THE CROSSING
12.00 PRINCIPE, 2 THE CROSSING
16.00 ASTORIA, 3 SOFT FRUIT
18.00 ASTORIA, 3 UNDER THE SUN
19.00 KURSAAL, 1 THE CROSSING
19.30 PRINCIPE, 2 ORFEU
19.30 PRINCIPE, 6 ORFEU
20.45 ASTORIA, 3 SOFT FRUIT
22.00 KURSAAL, 1 THE RAVEN...NEVERMORE (C.M.)
22.00 KURSAAL, 1 A MAP OF THE WORLD
22.45 ASTORIA, 1 THE CROSSING

SESIONES ESPECIALES

20:00 TEATRO PRINCIPAL INCONTRI PROIBITI

ZABALTEGI...

- 09.30 KURSAAL, 2 MPOEKT 19 (C.M.)
09.30 KURSAAL, 2 SOMBERMAN'S ACTIE (SOMBREMAN'S ACTION)
12.00 KURSAAL, 2 DOWNHILL CITY
16.00 KURSAAL, 2 THE GENERAL'S DAUGHTER
17.00 PRINCIPE, 2 RATCATCHER
17.00 LUSOMUNDO, 10 TESORO MIO
17.30 PRINCIPE, 4 ORDINARY AMERICANS (AMERICANOS COTIDIANOS) (C.M.)
17.30 PRINCIPE, 4 BOBBY G. CAN'T SWIM
17.30 ASTORIA, 1 DOWNHILL CITY
19.00 KURSAAL, 2 UN BANCO EN EL PARQUE
20.00 PRINCIPE, 4 TESORO MIO
20.00 ASTORIA, 1 MPOEKT 19 (C.M.)
20.00 ASTORIA, 1 SOMBERMAN'S ACTIE (SOMBREMAN'S ACTION)
20.00 LUSOMUNDO, 10 ÇA COMMENCE AUJOURD'HUI
21.30 KURSAAL, 2 RATCATCHER
22.00 PRINCIPE, 2 UN BANCO EN EL PARQUE

MAÑANA día 20

...ZABALTEGI

- 23.00 PRINCIPE, 4 ÇA COMMENCE AUJOURD'HUI
23.00 ASTORIA, 3 THE GENERAL'S DAUGHTER
23.00 LUSOMUNDO, 10 ORDINARY AMERICANS (AMERICANOS COTIDIANOS) (C.M.)
23.00 LUSOMUNDO, 10 BOBBY G. CAN'T SWIM
24.00 KURSAAL, 2 THE VIRGIN SUICIDES
16.00 PRINCIPE, 3 IMITATION OF LIFE
18.15 PRINCIPE, 3 MAGNIFICENT OBSESSION
18.15 ASTORIA, 5 ONLY YESTERDAY
20.30 PRINCIPE, 3 MAGNIFICENT OBSESSION
20.30 ASTORIA, 5 LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN
22.30 PRINCIPE, 3 PARNELL
22.30 ASTORIA, 5 IMITATION OF LIFE

STAHL

B. TAVERNIER

- 16.30 ASTORIA, 7 DE L'AUTRE CÔTE DU PÉRIPH
19.30 PRINCIPE, 5 ROUND MIDNIGHT/AUTOUR DE MINUIT
23.00 ASTORIA, 7 MISSISSIPPI BLUES
22.30 PRINCIPE, 6 LA 800EME GÉNÉRATION
22.30 PRINCIPE, 6 LE JUGE ET L'ASSASSIN
23:00 TEATRO PRINCIPAL BUENA VISTA SOCIAL CLUB

SESIONES ESPECIALES

17:00 PRINCIPE 5 GRAN PREMIO FIPRESCI

SESIONES ESPECIALES

23:00 TEATRO PRINCIPAL BUENA VISTA SOCIAL CLUB

EL BOOM...

- 16.00 TEATRO PRINCIPAL UNA VITA DIFFICILE
17.00 PRINCIPE, 6 I MOSTRI
17.30 ASTORIA, 6 L'IMMORALE
17.30 LUSOMUNDO, 8 MATRIMONIO ALL'ITALIANA
18.00 TEATRO PRINCIPAL I COMPLESSI
20.00 ASTORIA, 6 EL MEDICO DELLA MUTUA
20.00 LUSOMUNDO, 8 IL BOOM
22.30 ASTORIA, 6 BELLO, ONESTO, EMIGRATO AUSTRALIA SPOSEREBBE COMPaesANA ILLIBATA
22.30 LUSOMUNDO, 8 IO, IO, IO... E GLI ALTRI

VELODROMO

10:00 (ELISKERA) ADVENTURES OF PINOCCHIO

SPANISH'99

- 17.00 PRINCIPE, 1 FINISTERRE (DONDE TERMINA EL MUNDO)
17.00 ASTORIA, 2 AMICAMAT
17.30 ASTORIA, 4 MALA ÉPOCA
19.30 ASTORIA, 2 EXTRANOS
20.00 PRINCIPE, 1 LLUVIA EN LOS ZAPATOS (THE MAN WITH RAIN IN HIS SHOES)
20.00 ASTORIA, 4 LÁGRIMAS NEGRAS
22.30 PRINCIPE, 1 EL ABUELO
22.30 ASTORIA, 2 ATILANO, PRESIDENTE
22.45 ASTORIA, 4 SILVIA PRIETO

\* LAS PELICULAS DESTACADAS CON UN ASTERISCO OPTAN AL PREMIO DE NUEVOS DIRECTORES. LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.



# 3

domingo, 19 de setiembre de 1999

/ PROGRAMACIÓN **PROGRAMAZIOA** PROGRAMME

LAS PELÍCULAS DEL DÍA **EGUNEKO FILMEAK** FILMS OF THE DAY

## SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA**

### SOFT FRUIT

Australia. 100 m. (opta al premio del público)

Director: Christina Andreef. Intérpretes: Jeanie Drynan, Linal Haft, Genevieve Lemon, Sacha Horler

- Los miembros de una familia peculiar se reúnen para despedir a la madre, víctima de una enfermedad terminal, descubriendo los fuertes lazos que les unen y las grandes diferencias que les separan.
- Sendi bitxi bateko kideak hiltzorian dagoen ama agurtzekotan elkartu egingo dira. Piskanaka, elkarraren arteko loturez eta ezberdintasun nabarmenez jabetuko dira.*
- An unusual family gets together to see off their mother, who is suffering from a terminal illness, and discovers the powerful ties that bind them together and the irreconcilable differences that separate them.

KURSAAL, 1: 09:00 y 22:00



### UNDER THE SUN

Suecia-Finlandia. 118 m.

Director: Colin Nutley. Intérpretes: Rolf Lassgård, Helena Bergström, Johan Widerberg

- Un joven granjero que nunca ha salido de la granja, un antiguo marinero y una joven de la ciudad que se refugia en la granja en su afán de escapar de un pasado turbio, forman un triángulo amoroso difícil de desentrañar.
- Hirukote baten inguruko amodiozko istorioa: etxaldi batetik sekula irten ez den baserritar gaztea, itsas-gizon ohi bat eta hiriko bizimodu ilunetik urrundu nahi duen neska gazte bat etxaldi berean elkartuko dira.*
- A young farmer who has never left the farm, an old sailor and a young girl from the city who wants to escape her shady past and finds a refuge on the farm, form a three-way relationship that is difficult to unravel.

KURSAAL, 1: 12:00 y ASTORIA, 1: 22:45

## ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

### SOMBERMAN'S ACTIE (SOMBREMAN'S ACTION)

Holanda. 92 m. (opta al premio del público)

Director: Casper Verbrugge. Intérpretes: Dirk Roofthoof, Oda Spelbos, Serge Henri Valcne, Frits Lambrechts

- Herman, una vez poeta y ahora en paro, está desorientado. Su novia Inez quiere un hijo, y un viejo amigo le anima a volver a escribir, pero él acepta un trabajo para el que no sirve. Un hecho inesperado y doloroso le hará volver a ser poeta.
- Herman olerkari ohia eta langabetua, nahasita dago. Andregaiak ume bat nahi du eta lagun minak berriro idazten hastera animatzen du. Hark berriz, lan zail bat hartu du, baina bat bateko gertakari mingarri batek berriro olerkari izatera bultzatuko du.*
- Herman, who was once a poet, but is now unemployed, is lost. Inez, his girlfriend, wants to have a child, and an old friend encourages him to write again. However he takes a job he's no good at. An unexpected painful event will make him a poet again.

KURSAAL, 2: 21:30



### DOWNHILL CITY

Alemania-Finlandia. 99 m. (opta al premio del público)

Director: Hannu Salonen. Intérpretes: Franka Potente, Teemu Aromaa, Andreas Brucker, Michaela Rosen

- Historia de seis personajes solitarios que se encuentran y desencuentran por las calles de Berlín. Habla de la solidaridad y la incomunicación, pero también de la amistad, la ternura y el amor.
- Berlingo kaleetan barrena elkar topatuz joango diren sei lagun bakartien istorio hau, elkartasunaz, inkomunikazioaz, laguntasunaz, samurtasunaz eta maitasunaz mintzo da.*
- Six lonely people meet and separate on the streets of Berlin. It speaks about solidarity and the lack of communication, but also about friendship, tenderness and love.

KURSAAL, 2: 19:00

### THE GENERAL'S DAUGHTER

La hija del general. EE.UU. 118 m.

(opta al premio del público)

Director: Simon West. Intérpretes: John Travolta, Madeleine Stowe, James Cromwell, Timothy Hutton

- Un oficial de la División de Investigación Criminal del Ejército se encarga de aclarar el asesinato de la capitán Elisabeth Campbell. A la vez que destapa un gran escándalo, deberá replantear la relación personal con su ayudante.
- Ejertzitoko ofizial batek Elisabeth Campbell kapitainaren hilketa argitu beharko du. Sekulako eskandalua argitara ematen duen bitartean, laguntzailearekin duen harreman pertsonala birplanteatuko du.*
- An officer in the Criminal Investigation Division of the Army is asked to clear up the murder of Captain Elisabeth Campbell. At the same time as he uncovers an enormous scandal, he has to reconsider his personal relationship with his assistant.

KURSAAL, 2: 24:00



## agenda

### RUEDAS DE PRENSA

A las 10.50 h. tendrá lugar la rueda de prensa de *Soft Fruit*, a la que asistirán la directora **Christina Andreef**, junto a la protagonista, **Jeanie Drynan**. A las 14.10 h, tras la proyección de *Under the Sun*, acudirán la productora, **Helen Bowden**, el director **Colin Nutley**, y los actores **Rolf Lassgård**, **Helena Bergström** y **Johan Widerberg**.

### ENCUENTROS

En el Espacio Canal + del Hotel María Cristina y a las 14.00h. tendrán lugar, los encuentros de Zabaltegi y Made in Spanish. Del primer ciclo estarán los directores de *Ordinary Americans* (**Juanma Bajo Ulloa**), *Bobby G. Can't Swim* (**John-Luke Montias**) y *Tesoro mío* (**Sergio Bellotti**) y el intérprete **Gabriel Goyti**. De *Made in Spanish* acudirán los realizadores de *Tuve un sueño contigo* (**Gonzalo Justiniano**), *Me llamo Sara* (**Dolors Payàs**) y *Mit Geschlossenen Augen* (**Mansur Madavi**).

### COLOQUIOS

**B. Tavernier**, ofrecerá un coloquio junto a la actriz **María Pitarresi** tras el pase de *Ça commence aujourd'hui* a las 16.00 h., en el Kursaal 2. A las 19.00 h., en la misma sala, el director **Hannu Salonen** y los actores **Michaela Rosen** y **Sebastian Rudolph** presentarán la película *Downhill City*, y ofrecerán un coloquio después de la proyección. El último coloquio se celebrará tras el pase de las 21.30 h. de *Somberman's Actie*, con la participación de su director, el holandés **Casper Verbrugge**.

### PRESENTACIONES

La actriz **Madeleine Stowe** acompañará al director de *The General's Daughter*, **Simon West**, en la presentación de su película. El acto tendrá lugar en el Kursaal 2, a las 24 h. Dentro de *Made in Spanish*, el director **Gustavo Corrado** presentará *El armario* en la proyección de las 23 h., en el Príncipe 6.

A las 14 h. y en el espacio Canal + del hotel María Cristina, tendrá lugar la presentación del libro sobre John M. Stahl, que ha sido escrito por la Filmoteca Nacional en colaboración con el Festival. Asimismo, y en el mismo lugar, se dará a conocer el Premio Claqueta a la película iberoamericana favorita del público.

# Festival

Dirección: Carmen Izaga. Diseño y puesta en página: Javier Bienzobas, Ana Lasarte y Oihana Pagola. Redacción: Sergio Basurko, Josune Díez Etxezarreta, Jon Elizondo, Mirentxu Etxeberria, Rafa Luque, Ane Muñoz, Alan Owen y Felipe Rius. Fotografía: Alvaro F. Etxeberria, Pablo Sánchez e Imanol Otegi. Preimpresión: Reprocar. Impresión: El Diario Vasco. Depósito Legal: SS-832-94.



# 4

igandea, 1999ko irailaren 19a

/ PREMIO DONOSTIA DONOSTIA SARIA DONOSTIA AWARDS



## «El cine me ha aportado muchos tesoros»

«Como esta es su fiesta y su día, yo quiero decir algo sobre ella: es la mejor actriz viva pero si como actriz es maravillosa, como ser humano es único. Acaba de volver de Prístina en Kosovo donde ella misma y con su propio dinero ha organizado un festival de música de tres días para esa gente que no tiene nada. Llevó pianos, compró los instrumentos, buscó a los músicos... Yo también estuve allí para ayudarla y ha sido una de las mejores experiencias de toda mi vida». Vanessa Redgrave no podía encontrar mejor presentador en el día de su «fiesta» como decía en castellano refiriéndose a la entrega del Premio Donostia del Festival que su ex marido Franco Nero. Los dos terminaron llorando en la rueda de prensa, en la que se encontraba también el hijo de ambos, Carlo, director de la película *Uninvited* y en la que su padre es productor y actor, y su madre intérprete.

Todo fueron halagos para la genial artista. Frases de Tennessee Williams y Arthur Miller que reprodujo Franco Nero y le definían como «la mejor actriz en vida». Ella prefirió hablar sobre el film de su hijo que se presenta en Zabaltegi: «Me encanta esa película. Es el espíritu de Tennessee Williams traducido a términos poéticos y cinematográficos. Es la historia de todos los jóvenes del mundo actual. Cuando veo en los datos de Unicef que más de la mitad de las personas que no tienen nada en este mundo son niños... Y, hablando de la película, estoy orgullosa de haber interpretado este papel en *Uninvited*».

La Premio Donostia está convencida de que el cine aporta cosas importantes a las personas: «Cuando pienso en los tesoros que algunas películas me han dado... Aunque el cine también puede corromper». Vanessa Redgrave no se explica por qué, cuando muchas actrices que han cumplido cincuenta años se quejan porque desaparecen de los repartos ella es precisamente cuando más está trabajando. Se rió y dijo que «quizá es porque ahora lo hago mejor que en el pasado». Tampoco se ofendió cuando un periodista le comentó abiertamente que su hijo había sido injusto dándole el papel en su película: «Bueno, sé que muchas personas criticaron el trabajo de Tennessee Williams. Así va el mundo».

Con Vanessa Redgrave en la sala era inevitable el tema de su militancia política: «Todas las antiguas definiciones políticas han dejado de tener significado. Ahora mismo estoy viendo a personas que hacen cosas buenas por los demás y eso es lo que importa, al margen de partidismos políticos. Yo no me considero activista políticamente».

J. D. E.



Vanessa Redgrave, Premio Donostia e intérprete de la película dirigida por su hijo, *Uninvited*.

ETXEBERRIA

## Vanessa Redgrave: «I'm not a political activist»

«As this is her party and her day, I want to say something about her: she's the best actress alive, but if she's wonderful as an actress, she's unique as a human being. She's just back from Prístina in Kosovo where, with her own money, she's organised a three-day music festival for those people who have nothing. She took pianos with her, bought the instruments, found the musicians...». Vanessa Redgrave could find no better presenter than her ex-husband Franco Nero. Their son, Carlo, director of and actor in *Uninvited*, was also at the press conference, and his father is the producer and his mot-

her an actress in the film. «I love *Uninvited*. It's Tennessee Williams's spirit translated into poetical and cinematic terms. It's the story of all young people in today's world. When I see in the data by Unicef that more than half of the people who have nothing in the world are children...». With Vanessa Redgrave in the room it was impossible to avoid the issue of her political militancy: «All the old political definitions have lost their meaning. Now I see there are people who do good things for others apart from party politics, and that's what really matters. I don't consider myself to be a political activist».

## Bi aktore handi zuzendari berri baten zerbitzuan

Konpainia ona izan zuen herenegun gauean Carlo Gabriel Nero zuzendari berriak *Uninvited* bere lehenengo pelikularen aurkezpenean, ondoan filmean aktore diren guraso famatuak baitzituen, Vanessa Redgrave, atzotik Donostia sariduna, eta Franco Nero, azken hau gainera ekoizlea delarik. Hiruek txalo ugari jaso zuten proiektioaren aurretik eta ondoren.

Carlo Gabriel Nero gaztelaraz hitz egiten saiatu zen ia momentu guztietan. Filmea thriller batean oinarrituta dago, baina berak harutzago joan nahi izan du eta pertsonaiaren psikologian sartu. Bi aktore handi, bere gurasoak hain zuzen, ondoan izatearen suertea ere azpimarratu zuen zuzendari gazteak, eta gainera biek errespetatu dute bere lana, behar zuenean laguntza eskaini dio-

telarik. Filmean paper laburra badu ere, Vanessa Redgravek errodajeaz izandako giro bikaina azpimarratu zuen. Franco Nerok, bere aldetik, esan zuen aktore zaharrek berehala antzematen dutela zuzendari berri baten lana menperatzen duen, eta hala ez bada aktoreek bere hartzen dute filmean kontrola, baina kasu honetan ez zen hala gertatu, semeak berehala erakutsi baitzuen bazekiela zertan ari zen. Nerok adierazi zuenez, hau izan daiteke aktore batek pelikula batean dituen aurrezki guztiak inbertitu dituen lehenengo aldia.

Carlo Gabriel Nero bere bigarren pelikularen gidaria, gertakizun erreal batean oinarrituta, idazten hasi da adiskide baten laguntzaz.



Carlo Gabriel Nerok bere gurasoen laguntzaz aurkeztu zuen bere lehen filma Zabaltegin.



# 5

domingo, 19 de setiembre de 1999

/ DONOSTIA SARIA PREMIO DONOSTIA DONOSTIA PRIZE



## Vanessa Redgrave

### «Oraindik bada munduan itxaropena»

Bart gauean aurtengo Zinemaldiko lehen Donostia Saria eman zaio Vanessa Redgrave aktore ingeles bikainari. Ekitaldiari hasiera emateko aktoreak bere jardunbide luzean egindako hainbat pelikulen irudi esanguratsuak eskaini ziren omenaldizko bideo txukun batean. Hartara, Nuria Espert antzerki-zuzendaria agertu zen eszenatokia eta Vanessa «Europako aktore onena» dela adierazi zuen. «Dama honek gizarte-konpromisoa eta koherentzia izan ditu eginbide, eta beti eutsi izan dio bere bizitza pribatuaren intimitateari, prentsa horiaren hatzaparretatik urrun», gaineratu zuen aurkezleak.

«Gabon eta ondo bizi, eskerrik asko» opa zien Donostia saridunak Kursaalgo kubo handira bertarututakoei, txaloka zihardutenei begirunezko erreberentzia eginez. Redgravek nabarmen hunkiturik adierazi zuenez, omenaldi hau izan daiteke munduan oraindik esperantza dagoen seinale. «Sari eder honen ordainetan abesti bat kantatu nahi nizuke -Lennonen "Imagine"-, horixe baita, izan ere, aktoreek egiten dutena; baina ez dut uste orain momentu aproposa denik». Donostia Saria eskuetan zeramala eszenatokitik erretiratu aurretik, Bertrand Tavernierren azken filmea bezalako lan konprometituak ikusteko gonbidapena egin zuen, «munduak esperantza izanen du horrela».



Vanessa Redgrave y Nuria Espert, dos apasionadas por García Lorca, durante la entrega del galardón.

PABLO



### Una gran dama inglesa esperanzada

La mejor actriz de Europa, una figura modelo, la que nos ha emocionado con sus «Chejov» y sus «Shakespeares», la mujer que tiene una vida llena de compromisos y coherencia...un lujo, describió la actriz y directora teatral Nuria Espert a Vanessa Redgrave en la entrega del Premio Donostia y en lo que la primera definió como «un momento de placer». Las dos se abrazaron en el escenario del Kursaal y la actriz inglesa - «una gran dama» como le llamó Edurne Ormazabal, la presentadora- hizo una reverencia ante el público que ayer presenciaba la entrega del galardón y que vería después la película *Volaverunt*. «Nuria y yo compartimos la misma pasión por García Lorca», comentó la protagonista de *Julia*. Recibida en pie por un auditorio entregado y con varios minutos de aplausos, agradeció el Premio al Festival y a la ciudad y señaló que «todavía hay esperanza para el mundo aunque es verdad que tenemos que hacer algo».

«Gracias por *this fiesta* y por haber recibido la película de mi hijo Carlo. Me gustaría dar algo de mí esta noche pero no sé cantar. Mi canción preferida es "Imagine"», dijo la Redgrave que, en un discurso breve pero comprometido, compartió con el público su reciente experiencia en Kosovo: «Allí la gente joven está empezando a sentir esperanza e ilusión. Porque, a pesar de todo, siempre hay esperanza en el mundo».

### «There is hope in the world»

Last night Vanessa Redgrave received the Donostia Award from Nuria Espert at the Kursaal. The Catalan theatre director and actress, described her as «the best actress in Europe, a model figure who is full of commitment, who has thrilled us with her performances of Chekhov and Shakespeare...a great luxury, and a very great actress». Prior to this there was a brief run through clips from her best-known films.

Vanessa Redgrave came on stage to a long standing ovation during which she curtsied to the audience. After embracing Nuria Espert, she said that she had heard Julia (in the clip from the film) saying that there was hope in the world, and that there was. «We just need to help each other a little. I share a passion with Nuria for Lorca. It's a great honour for me to be here. Thank you for this fiesta. I wish I could say more because I'd like to give you something from inside myself. If I could sing, I would. My favourite song is 'Imagine' and that's what we do in the theatre and in films. I've just been to Kosovo and I've seen young people just starting to feel free again, so I say to you that there is hope in the world and thank you for this beautiful gift and fiesta».



Dama Ingelesak hunkituta eskertu zuen arestian jasotako Donostia saria.

PABLO



# 6

igandea, 1999ko irailaren 19a  
/ SECCION OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION

## Volaverunt

ESPAÑA - FRANCIA • A CONCURSO • Bigas Luna (director)



Bigas Luna se mostró muy satisfecho con la película y le pronosticó un gran éxito popular.

### «La duquesa de Alba despertaba pasiones»

Con una base histórica documentada y fiel a la época en que se ambienta *Volaverunt*, Bigas Luna ha rodado una película en la que muestra a la duquesa de Alba, como «una mujer que despertaba pasiones» y que constituye el eje central de la historia. El realizador catalán ha hecho especial hincapié en los aspectos sexuales que rodean a los personajes, «que están muy relacionados con los temas políticos y sociales que se plantean en el filme». En este sentido, señala haber abordado este tema desde una perspectiva «más irónica y romántica a la vez», jugando con el concepto *Volaverunt*, una palabra «extrañísima pero que me encanta, y que en los cuadros de Goya tiene una lectura dife-

rente». Para Bigas Luna «el *Volaverunt* de la duquesa de Alba es el elemento desencadenante, y que además tiene una doble psicología, una más popular y divertida, y otra más romántica.»

El realizador catalán hace gala de su fascinación por la figura de Goya, al que ya dedicó su particular homenaje en *Caniche* y *Jamón, Jamón*, aunque él puntualiza que ésta no es una película sobre el pintor aragonés, «sino sobre un determinado período de su vida, al final de su etapa más trepa en Madrid y antes de la época de su gran genialidad, cuando pinta la maja desnuda».

Aitana Sánchez Gijón y Penélope Cruz, amigas en la vida real y rivales en la pantalla, se alabaron mutuamente y confesaron sentirse muy contentas por haber trabajado juntas, sobre todo durante la escena del baile, ante un Bigas Luna «divertidísimo que iba midiendo la intensidad de las miradas de odio» «que se lanzaban la duquesa de Alba y Pepita Godoy», sus personajes respectivos. Y es que las miradas han sido esenciales en

esta película, tal y como señalaba Jordi Mollá, en su papel de Godoy, «porque nunca sabía lo que pasaba por su cabeza, podía ser algo de lo más serio o de lo más absurdo».

Precisamente por su mirada y por su cabeza, Bigas Luna pensó desde un principio en Jorge Perugorría para interpretar a Goya, sabiendo que iba a tener dificultades por su forma de hablar caribeña y que iba a ser, para el propio actor «el reto más importante de mi carrera», señaló. Pero gracias a su esfuerzo, a un preparador argonés que le ayudó a pulir su acento maño, y a que el personaje no habla mucho, el resultado ha sido más que satisfactorio para el director. Al igual que el trabajo de los demás actores y de la película en general, que concurre a concurso «aunque ya no tengo edad para competir». De cualquier modo, manifiesta estar muy ilusionado «e intuyo que puede tener mucho éxito, porque manejo elementos populares y espero que llegue a mucha gente.»

M. E.

### Sex at the Spanish Court

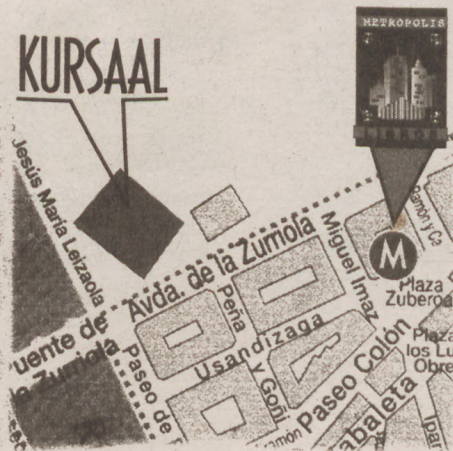
Bigas Luna has shot *Volaverunt*, a film with the Duchess of Alba as "a woman who arouses passions" as the central focus. He has emphasized the sexual aspects that surround the characters "which are closely connected to the political and social questions that are raised in the film". Bigas Luna had already paid a personal tribute to Goya in *Caniche* and *Jamón, Jamón*, although he explains that this is not a film about the painter, "but is about a specific period in his life, in Madrid". Aitana Sánchez Gijón and Penélope Cruz, friends in real life but rivals on screen, confessed that they felt very pleased about having worked together, especially during the ballroom scene. The glances that the characters cast at each other in this film were really important, as Jordi Mollá, who played Godoy, pointed out, "because you never knew what was going on in their heads: it could be something really serious or something absurd".



# TU LIBRERÍA DE CINE

Your Cinema Bookshop  
Situada a un minuto  
del Palacio del Festival  
Located only one minute from the Festival's Palace

Abierto ininterrumpidamente  
de 10 a 20 h. del 16 al 25 de Septiembre  
Timetable: open continuously from 10 to 20 h.



Dirección: c/ Usandizaga, 27 20002 San Sebastián Address: c/ Usandizaga, 27 20002 San Sebastián Tlf.: 943 291 844 Fax: 943 322 722 E-mail: metropolis@clientes.euskatel.es



7

domingo, 19 de setiembre de 1999

/ SECCION OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION

## Jaime

PORTUGAL-LUXENBURGO-BRASIL • A CONCURSO • Antonio-Pedro Vasconcelos (director) • Jani Thiltges (producer) • Saúl Fonseca (actor)



Antonio-Pedro Vasconcelos zuzendaria, Jani Thiltges ekolizlea eta Saúl Fonseca aktorea Sail Ofizialeko filmearen aurkezpenan.

ETXEBERRIA

## Gizabanakoaren heroitasunaren izpiritua berreskuratu nahian

Lan egitera behartutako haurren arazoa agertzen da *Jaime* filmearen bigarren planoan, baina Antonio-Pedro Vasconcelos zuzendariak fikziozko istorioa eta pertsonaien arteko harremanak azpimarratu nahi izan ditu, pertsona soil baten heroitasunaz hitz egiten duen zinea berreskuratuz, atzoko prentsaurrean adierazi zuenez. Zinegilea ezkor agertu zen zine portugaldarraren etorkizunaz eta oro har ekoizpen europarraren egoeraz.

Galdera gehienak lan egin behar duten haurren egoerari buruzkoak izan baziren ere, Antonio-Pedro Vasconcelosek argi utzi nahi izan zuen hori ez zela pelikularen ardatza. Maitasun istorio bat ere agertzen da modu garbian luzemetraian, hori bai, dena giro pobre batean kokatuta. Dena dela, hainbat topiko hausten saiatu da zinegilea, eta horregatik, errodutzen hasi baino lehen, protagonistaren gurasoek nolakoak izan behar zuten galdetu ziotenean,

Paul Newmanen eta Ava Gardnerren izenak bota zituen pobreak itsusiagoak direlako usteari aurre egin nahian. Beste alde batetik, bere eritziz zine europarrak Rosselliniaren garaitik galdua zuen gizabanakoaren heroismoaren izpiritua berreskuratu nahi zuen. Jaime mutikoak familia bat du amets eta ez du ulertzen zergatik ezin duen izan, gurasoak berriro elkartzen saiatuko delarik. Inork ez du behartzen lan egitera, baina berak aita lagundu nahi du eta nolabait heroikoki jokatu du. Haurren lanaren inguruan agertzen dena guztiz erreala da, eta zuzendariak urte beteko ikerketa egin zuen errealismo hori lortzeko, baina pertsonaien arteko istorioa erabat fikziozkoa da eta horixe da berak lehenengo mailan jarri nahi izan duena.

Saúl Fonseca haurrak egiten du Jaimeren papera. Aktorea aukeratzeko mila ume baino gehiagorekin egin zituzten saioak eta azkenean gelditu ziren hamar edo hamabietatik Fon-

seca hautatu zuten, Vasconcelosek esan zuenez, oso ongi ematen baitzuen pertsonaia. Berarekin batera, beste ume bat aukeratu zuten Ulisesen papera egiteko, biak, zuzendariaren hitzetan, Quijote eta Sancho Panza txikiak izan zitezten. Arazo bat izan zuten, adin horretan oso azkar hazten baitira gaztetxoak eta ez zuten denbora luze egirik izan eszenak behar bezala prestatzeko; hala ere, beldurra berehala desagertu zen, hirugarren egunerako Fonsecak benetako aktorea zela erakutsi baitzuen. Orain, Saúl Fonseca aktore izan nahi du ikasketak bukatzean.

Pelikula Porton egina dago, eta hori oso gutxitan gertatzen omen da. Honez gain, Antonio-Pedro Vasconcelos ez zen oso baikor azaldu zine portugaldarraren geroaz, oso merkatu murrizta duelako eta amerikarrak jaun eta jabe direlako herrialde horretan. Dena dela, pozik azaldu zen filme portugaldarrarik gabeko hamar edizio pasa ondoren Donostian egoteagatik, bere ustez bi auzokideen arteko elkarlana bultzatu beharra baitago.

F. R.

## A Fictional Story with a Realistic Background

Yesterday Portuguese director Antonio-Pedro Vasconcelos presented *Jaime* in the Official Section, a film with child labour as its background, although it is not this that the filmmaker wanted to stress, but the fictional story that is imposed onto the reality of working children. Vasconcelos did not appear to be very optimistic when talking about the situation regarding Portuguese films, and does not see much hope for the future of European production either unless Europeans promote their films beyond their own frontiers. Although the film is set against a background of poverty, Vasconcelos wanted to tackle certain clichés, such as the one that asserts that the poor are uglier than the rich, and that is the reason why he chose two good-looking actors for the role of Jaime's parents—the father is director Joaquim Leitão. When asked about what these actors should be like, he immediately answered "Paul Newman and Ava Gardner".

## Una historia de ficción con trasfondo real

El realizador portugués Antonio-Pedro Vasconcelos presentó ayer en la Sección Oficial *Jaime*, una película en la que aparece como trasfondo el trabajo infantil, aunque no es esto lo que ha querido destacar el cineasta, para quien lo verdaderamente importante es la historia de ficción que se superpone a la realidad de los niños trabajadores. El director asegura que ha querido recuperar el espíritu del heroísmo personal, tema que a su juicio había desaparecido del cine europeo desde los tiempos de Rossellini. Vasconcelos no se mostró muy optimista al comentar la situación del cine portugués, y tampoco ve demasiado prometedor el futuro de la producción europea si no se fomenta su internacionalización. La película se enmarca en un escenario de pobreza, pero Vasconcelos quiso hacer frente a algunos tópicos, como el de que los pobres son más feos que los ricos, y por eso eligió dos actores guapos para que interpretaran a los padres de Jaime —el padre es el director Joaquim Leitão—. Cuando le preguntaron cómo debían ser esos dos actores, enseguida le salieron los nombres de Paul Newman y Ava Gardner.

# The End?

## En Cinemanía, el mejor cine nunca se acaba.

Grandes éxitos, cine de autor, ciclos especiales. 24 horas diarias de cine en tres canales temáticos.

**Cine Manía****Cine Manía**

El mejor cine

**Cine Manía**

CINEMANÍA PATROCINA LA RETROSPECTIVA DEDICADA A BERTRAND TAVERNIER.



igandea, 1999ko irailaren 19a  
/ ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

The General's Daughter • Somberman's Actie • Ordinary Americans

## Los secretos del Ejército

La capitán Elisabeth Campbell ha muerto. Su cadáver ha aparecido maniatado en medio de un campo de entrenamiento. Paul Brenner, oficial de élite de la División de Investigación Criminal interpretado por John Travolta, es el encargado de esclarecer el caso en compañía de otra buena detective encarnada por Madeleine Stowe. Los dos deben, de tener muy claro un par de asuntos: al Ejército le gusta guardar sus secretos y, como dirá el

coronel George Fowler, "hay tres formas de hacer las cosas: bien, mal, y a la manera de la Armada".

Ese es el punto de partida de la película que se estrena a la medianoche. Pronto estallará un escándalo de considerables dimensiones en el que se verá implicado hasta el padre de la mujer soldado, un general considerado por todos héroe de guerra, hombre de reputado sentido del honor y candidato a vicepresidente. Una figura pública con una vida muy, pero que muy, privada.

Basado en una novela de Nelson DeMille, el guión de *The General's Daughter* viene firmado por William Goldman, dos veces galardonado con el Oscar por los libretos cinematográficos de *Todos los hombres del Presidente* y *Dos hombres y un destino*. Otros trabajos suyos son *Misery* o *Heat*. Dirige Simon West quien antes de convertirse en el realizador de *Con Air* ganó varios premios en los festivales de Montreux y de publicidad de Cannes por sus videoclips y spots. La banda sonora ha sido creada por Carter Burwell, el compositor favorito de los hermanos Coen con quienes ha colaborado en sus mejores obras tal que *Arizona Baby*, *Muerte entre las flores*, *Sangre fácil*, *Barton Fink* o *El gran Lebowski*. Suya era la partitura de *Velvet Goldmine*. Y también la de un título bien amado por y en el Zinemaldia, *Dioses y monstruos*.

En el reparto estelar de esta película producida por Paramount y la United International Pictures encontramos no sólo a John Travolta y Madeleine Stowe sino también a James Cromwell. Quien interpretase en el teatro tragedias shakesperianas como "Otelo" y "Hamlet" y fuera el granjero Hoggett en *Babe*, *el cerdito valiente*, encarna la figura misterio-

sa y peligrosa del general Campbell mientras que Timothy Hutton, que presentó su primer film como director en Sundance, se hace cargo del personaje del coronel William Kent, un viejo amigo del investigador Brenner en esta película en la que la crítica norteamericana descubrió intriga, ironía y buen ritmo. Más la presencia del siempre inquietante y recio James Woods en el papel del hombre que enseñó a Elisabeth a ser un buen soldado.

### «Somberman's Actie», el hombre que fue poeta

Una gran ciudad. Una barriada obrera. Un treintañero mohino, malhumorado, resentido, que trabaja en un almacén acosado por la quiebra, recuerda los tiempos en los que, más o menos, fue poeta y vive con una chica que desea tener un hijo. Cuando su modo de ganarse la vida se vaya al garete, Herman Broekman decidirá que desea volver a escribir en esta película en la que también se entrecruzan los celos, los actos criminales, algún que otro funeral y la cárcel. Dirige el holandés Casper Verbrugge, multipremiado por sus trabajos en vídeo y televisión, estudiante de cine y arte dramático en Amsterdam, Nue-

va York e Italia. Su primer largometraje está producido por una cadena valiente de televisión holandesa, Egmond.

La tercera apuesta de Zabaltegi hoy es esa *Downhill City* filmada en Berlín por el finlandés Hannu Salonen cuyos cortos han triunfado en Munich, Angers, Saarbrücken y Tel Aviv. En este su primer largo, Hanu bate y vuelve a batir las vidas, los amores, los odios, las experiencias vitales de seis personajes que se juntan, se desprecian o se adoran ante una cámara dueña de un humor sutil y de unas maneras que dejan al descubierto historias de incomunicación y solidaridad.

Begoña del Teso

## Trena badator berriro

Behin batean, Parisko areto dotore batean, trena agertu zen pantaila zurian. Duela ehun urte baino gehiago gertatu zen hori. Zinemaren estreinako ikusleek garrasi egin zuten izuak harturik. Orduz gero, trenak garrantzi handia izan du zeluloidearen bizitzan. Loukiantchikov Sergueik, Lumière anaiek egin zuten legez, "burnizku zaldia"ren lilura darabil *Mpoekt19* bere lanean. Trena badator berriro. Haur bat da begira. Haurra sorgindurik irudiekin joku delizios/maliziosoak eragiten dituen labor estraino honetan. Loukiantchikov zine ikerlaria da. Bielorusian jaiotako ekoizle, idazle eta zinegile honek hamaika sari irabazi ditu Bilbon zein Polonian. Garaikur horiek guztiek irudiarekin dituen harreman ausarta saritu izan dute.



El cineasta holandés Casper Verbrugge retrata el Berlín actual.



John Travolta pretende relanzar su carrera con La hija del general.

# gara

ren babesarekin

con el patrocinio de **gara**

denok zinemaldira !

bertsio originalak



MIFUNE  
Soeren Kraigh Jacobsen



ÇA COMMENCE AUJOURD'HUI  
Bertrand Tavernier

azpituak euskaraz

ASTORIA 1 IRAILAREN 25a, 20:00etan

ASTORIA 1 IRAILAREN 25a, 22:45 etan

gara

Colaborador de la 47ª edición del Festival Internacional de Cine de Donostia





Vía Digital está embarcada en un ambicioso proyecto :

Colaborar con las mejores producciones del cine español.

Para que usted disfrute en la pantalla grande y en su casa de todo el talento de nuestros actores, directores, productores y guionistas.

Todo el apoyo para el mejor cine hecho en España.

# Vía Digital se compromete ▲ con el cine español





# 10

igandea, 1999ko irailaren 19a

/ ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE



John-Luke Montias, Bobby G. Can't Swim-eko zuzendari eta protagonista.

ETXEBERRIA

## Taberna baten sortutako proiektua

John-Luke Montias gazte estatubatuarra, *Bobby G. Can't Swim* opera prima filmatu du, hiru luzemetraietan aktore bezala parte hartu ondoren. Honetan ere, rol nagusia gorpuztu du. «Ez zitzaidan kostatu kameraren bi aldean aritzea, antzezten dudana pertsonaiak nere antza duelako». Bobby G. bezala, oso pertsona fidagarria da, erraz engainatzen direnak, baina bera ez da droga-saltzailea. Alegia, filmean, New Yorkeko "infernuko sukaldetan" murgiltzen diren prostitutak eta garrantzi gutxioko droga-saltzaileak azaltzen dira, eta hain zuzen, Bobby Grace protagonista, irtenbiderik gabeko egoera zail bat bizi duen dealer bat da.

Aurrekontu murrizteko filme independente hau, Zuzendari Berrien Sarirako hautagaia, zazpi bat lagunaren artean filmatu dute, 18 egunetan. «Hain lagun gutxi izanda, denetarik egin behar izan genuen, bai eta materialea alde batetik bestera guztien artean eraman ere». Ekoizleetako batek, adibidez, zuzenda-

riaren laguntzaile bezala egin zuen lan, eta gero berak muntatu du filmea.

Argumentua, Montiasek berak sortua da. «Hell's Kitchen-eko taberna batean egiten nuen lan, eta erabat txundituta nengoen hango bezeroen bizimodu gogorarekin. Drogazaleak, prostitutak, droga-saltzaileak eta kaleko jendea dira, eta haien inguruko filme bat egitea oso interesgarria iruditu zitzaidan». Istoria ezezik, pertsonaiak sortzerakoan, hain berrina murgiltzen den jendea hartu zuen oinarritzat, batzuen benetako izena ere erabiliz.

Taberna hartan lan egin izana ezinbestekoa izan da Montiasen filmea egiteko. Izan ere, gidoia bertan ikusi eta ikasitakoarekin sortzeaz gain, dirua ere, besteak beste bezeroei saldutako akzioei esker bildu baitzuen. «Enpresa moduko bat sortu eta ekoizleengana jo nuen, akzioak saldu nahian, baina haiek ez zidaten kasurik egin».

Drogasaltzaileen mundu iluna islatzea aukeratu bazuen ere, asmoa, gizakiok bizitzan zehar topatzen ditugun oztopen aurrean dugun jarrera azaltzea da.

Montiasek, Zinemaldiarekin ezezik, Donostiarekin txoratuta dagoela adierazi du. «Hiri zoragarria iruditzen zait, baina izututa nago, zenbat edaten duzuen ikusita. New Yorken izugarri edaten da, baina hemen baino hamar bider gutxiago».

A. M.

## Wisconsinoko mamuak berpiztuz

James Marsh britainiarren *Wisconsin Death Trip*-ek, joan den mende amaierako argazki zaharrak biltzen dituen liburu batean du jatorria. Hartan, Black River Fallsen (Wisconsin) duela ehun urte gertatutako hilketak, suizidio, istorio misteriotsu eta susmagarrien irudiak biltzen dira. Marsh, argazkiekin zoratuta, erabat liluratuta geratu zen eta horiek pantailaratzea erabaki zuen, argazki eta irudi mugikorraren konbinaketa eginez.

Garai hartako egunkariak erabili zituen, halaber, gertakariei buruz idatzitakoak bildu eta guztien artean istorio bitxi bat osatuz. «Istoria horien indarra errealitatean datza eta, horregatik, ez dut fikziozko filme bat sortu nahi izan». Bestetik, diru gutxirekin egindako filme hau ez da dokumental hutsa.

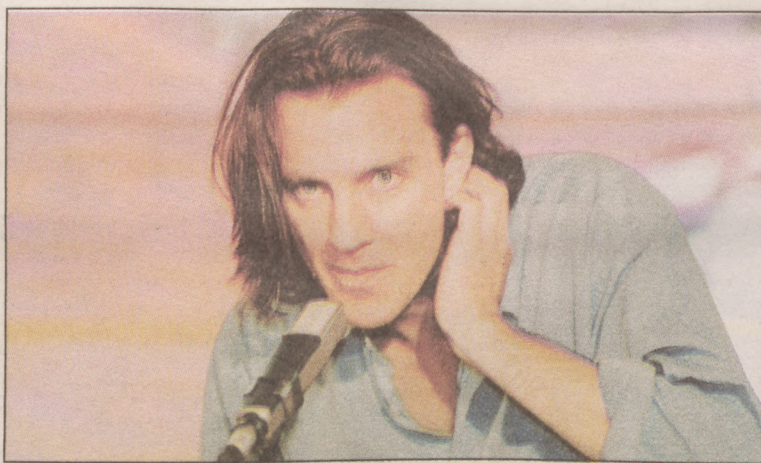
Zuri-beltzezko irudiak iraganeko eszena ilun eta beldurgarriak filmatzeko erabili ditu.

Koloreak berriz, Black River Fallseko egungo bizimodu eroso, lasaia eta atsegina adierazten du. «Amerikarrek iragana ezabatzeko joera dute, eta nik erakutsi nahi izan dudana da bizitza atsegin horren atzean iragan ilun bat esistitu dela». Marshek, lan honen bitartez, etorkinen amets amerikararen mitoa ikuspuntu ezberdin batetik adierazi nahi izan du.

Erdimetretra izanik eta, gainera, erdi-fikzio erdi-dokumentala, zaila da *Wisconsin Death Trip* genero zehatz baten barnean kokatzea, eta are zailagoa, aretoetan ematea. Bestalde, horrek ez du bere egilea kez-

katzen, ez baitu lan komertzial bat egin nahi izan, bihotzak eskatzen ziona baizik. «Orain arte ikusteko aukera izan dutenek harriduraz hartu dute eta erantzuna oso ona izan da». Hori da Marshentzat garrantzitsua.

Ane MUÑOZ



James Marsh zuzendariak Wisconsinoko mamuak ekarri ditu Donostia.

I. OTEGI

## Hell's Kitchen and Black River Falls

After working as an actor in three features, young American John-Luke Montias has directed and starred in Bobby G. Can't swim, his first work as a director. This low-budget independent film, which is competing for the New Directors Award, was shot in 18 days by a crew made up of only seven people. What Montias wanted to do was to reflect the way people react when faced with problems that arise during their lives, and in order to do this, he set his film in the shady world of drug dealing in Hell's Kitchen.

For its part, British director James Marsh's Wisconsin Death Trip is based on a collection of photographs that portray the murders, suicides and mysterious events that took place in Black River Falls (Wisconsin) during the last decade of the 19th century.

BMW. Coche oficial del festival de cine.  
No es de extrañar que las estrellas sean tan inalcanzables.





# 11

domingo, 19 de setiembre de 1999

/ ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE



Daniel Guebel, Sergio Bellotti y Gabriel Goity "El puma", guionista, director y protagonista de la película Tesoro mío.

I. OTEGI

## Franco Nero: «Neukan guztia inbertitu dut filme honetan»

Aspaldi ez genituela bere begi berdeak pantaila handian ikusten. Eta orain, derrepentean, Uninvited lanean agertu zaizkigu inoiz baino distiratsuago. Denboraren poderioz, aktore bezala ere hobera egin du, eta tajuz dihardu bere seme Gabriel Carloren lehen filmean. «Pelikula bat ekoizteko bere aurrezki guztiak gastatu dituen lehen aktorea naizela uste dut, baina konfidantza osoa nuen zuzendarirengan. Emaitza ikusirik, segur naiz ez dudala dirua alferrik gastatu», adierazi zuen Fassbinderren *Querelle* filmean gailurra jo zuen aktoreak, bazkaltzera zihoanez Zinemaldiko Aldizkariari elkarrizketarik gabe utzi aurretik.



Franco Nero, Zinemaldian berpiztua.

I. OTEGI

## Tesoro mío ¡Manos arriba, esto es un atraco!

Aunque *Tesoro mío* es su primer largometraje como director, Sergio Bellotti cuenta con una dilatada carrera como productor. *Sotto Voce*, de Mario Levin y *La vida según Muriel*, de Eduardo Milewicz, exhibida en la sección Zabaltegi del Festival de San Sebastián, son quizá dos de las más representativas. Sergio Bellotti nació en Buenos Aires y trabaja en la industria cinematográfica argentina desde el año 1981. Filmó dos medimétrajes *El chulu* y *¿Quién sabe dónde está Ramón?*, así como varios videos de reconocidos artistas plásticos.

Basada en un suceso policial, *Tesoro mío* cuenta la semana decisiva de la vida de Carlos Dietrich, el oscuro subtesorero de un banco argentino. A punto de cumplir cuarenta años, Dietrich se enfrenta al fin de sus ilusiones, a la infidelidad de su esposa, a la traición de su amante y a la corrupción de sus amigos. Sin respiro y sin salida, decide robar la caja fuerte del banco en el que ha trabajado durante veintidós años, acto que lo coloca al mar-

gen de la rutina y de la ley, pero que lo enfrentará a la realización de sus deseos.

«El protagonista del filme es a la vez héroe y villano. Es un héroe para el pueblo, porque encarna una salida individual ante la situación que se vive en Argentina, y lógicamente es un villano ante la "ley", declaró su director.

Por su parte, el periodista y escritor Daniel Guebel, reconoce que su guión está basado tangencialmente en aquel hecho real «pero destacando sobre todo cómo una acción de este tipo puede llegar a entusiasmar a toda una nación, porque significa, ni más ni menos, la quiebra de una cierta ética». Daniel Guebel y Sergio Bellotti colaborarán en el próximo proyecto del realizador bonaerense, y tienen previsto realizar un tercer trabajo juntos «antes de separarnos profesionalmente», anunciaron entre risas de complicidad.

Ambos coinciden en destacar la labor del protagonista de su historia, papel que corre a cargo del actor Gabriel Goity "El puma", apodo que conserva de su pasado como jugador de

rugby, deporte que practicaba antes de decantarse por la interpretación: «como actor de teatro fundamentalmente», apuntilló el fornido actor, aunque el mundo del cine está tentándole con fuerza. El guionista elogió sus muchas posibilidades «debido a su trayectoria ecléctica y plena de registros extremos».


Sergio Bellotti, que presenta su ópera prima al Premio Nuevos Directores patrocinado por MoviStar, subrayó que la suya «es una película de encuadres, grabada prácticamente toda en interiores y utilizando largos planos secuencia». No obstante dijo que lo que le interesaba era resaltar el móvil que impulsa al protagonista a realizar dicho acto delictivo, que no es otro que el de comprar su libertad como individuo dentro de un sistema corrupto».

El realizador argentino prepara en la actualidad el que será su segundo filme, *Sudeste*, basado en una novela de Haroldo Conti, escrito conjuntamente con su guionista habitual Daniel Guebel. Asimismo, está formando una productora con el fin de apoyar filmes de bajo presupuesto.

S. B.

### Hero and Villain

Although *My Treasure* is his first feature film as a director, Sergio Bellotti has produced a number of films, of which *Sotto Voce* and *Life according to Muriel*, which was shown here in the Zabaltegi section, are perhaps the most representative. He has also made a two medium-length films. *My Treasure* tells the story of the decisive week in the life of Carlos Dietrich, who one day suddenly decided to rob the bank where he had worked for twenty two years. As the director declared: «the main character is a hero and a villain at the same time. He's a hero for the people because he embodies an individual way out of the situation that we are going through in Argentina but he's logically a villain as far as the "law" is concerned».




## ¿OSADÍA?

MinMax

Porque en AXN también nos atrevemos con las comedias más ácidas y transgresoras. ESTA NOCHE, EN ANOETA, Diviértete al máximo con "AUSTIN POWERS, LA ESPÍA QUE ME ACHUCHÓ".;Pura osadía!.

[www.axn.es](http://www.axn.es)



**MÁXIMO ENTRETENIMIENTO EN TV**

EN EL DIAL 25 DE CANAL SATELITE DIGITAL



# 12

igandea, 1999ko irailaren 19a

/ SESION ESPECIALES **EMANALDI BEREZIAK** SPECIAL SCREENINGS

Jorge Valdano:

## «El fútbol se acaba, pero futbolista se es toda la vida»

El partido del siglo es un ambicioso proyecto para conocer a los mejores jugadores de todos los tiempos, sin olvidar la poca en la que se convirtieron en mitos.

El productor El as Querejeta record: 'En 1962, Antxon Eceiza y yo ganamos un concurso de cortos con un trabajo titulado A través del fútbol. Era un proyecto, probablemente insensato, que pretendía analizar la vida política y los acontecimientos de la historia moderna de España a partir del fútbol y sus jugadores. El proyecto no pasó la censura y amenazaron con clausurar de inmediato el Festival de Cortometrajes de Bilbao si se proyectaba. Ese es el origen de esta serie'.

Al pase de los tres primeros episodios asistieron dos de sus protagonistas: José Ángel Iribar y Alfredo Di Stéfano. Puskas excusó su asistencia por carta pero se estuvieron sus nietas que, antes de que el llanto les impidiese continuar, sí lo pudieron comentar que el documental les había 'gustado mucho'. Jorge Valdano, guionista de la serie junto a Santiago Segura, explicó las dificultades con las que se encontraron para localizar imágenes: 'Hay archivos devastados, pero eso no era lo más importante porque nuestro deseo era insertar el fútbol en la vida, o la vida en el fútbol y llamar la atención sobre el hecho de que el fútbol se acaba a los 30 años o poco más, pero futbolista se es toda la vida y a todos nos queda el dolor porque esto termine tan pronto'.



Productor, realizadores, guionistas y protagonistas de la serie documental El partido del siglo.

PABLO

Alfredo Di Stéfano justificó el hecho de que hubiese poco archivo sobre él: 'Cuando yo jugaba al fútbol no habían nacido los cámaras. Yo soy quien más lo sufre porque mis hijos y nietos quisieran verme en la televisión jugando al fútbol y no pueden'.

El proyecto, de 22 episodios, coproducido por El as Querejeta y Sogecable para Canal +, enfrenta once jugadores europeos y once americanos. 'Me ha costado mucho no incluir alguien de la Real Sociedad -aseguró el productor y antiguo futbolista Eli as Que-

rejeta- porque considero que es el mejor equipo del mundo'.

Roberto Saura, uno de los directores de la serie, señaló: 'Para cada entrevista he buscado el entrevistador ideal no teniendo en cuenta siempre la esencia de lo que El as quería transmitir sobre cada jugador'.

El guardameta José Ángel Iribar indicó lo que había visto le había gustado: 'He disfrutado mucho con los episodios de Puskas y Di Stéfano. Otra cosa es cuando te ves tu mismo, es más complicado'.

La rueda de prensa ha derivado, como era inevitable, hacia los que no están entre los 22 seleccionados, mereciendo especial mención el caso de Diego Armando Maradona, como razón Querejeta: 'La idea era entrevistar únicamente a jugadores retirados, pero con Maradona nunca se sabe. Un día anunciaba que dejaba el fútbol y un mes después estaba jugando de nuevo. Por eso no está'.

Rafael Luque

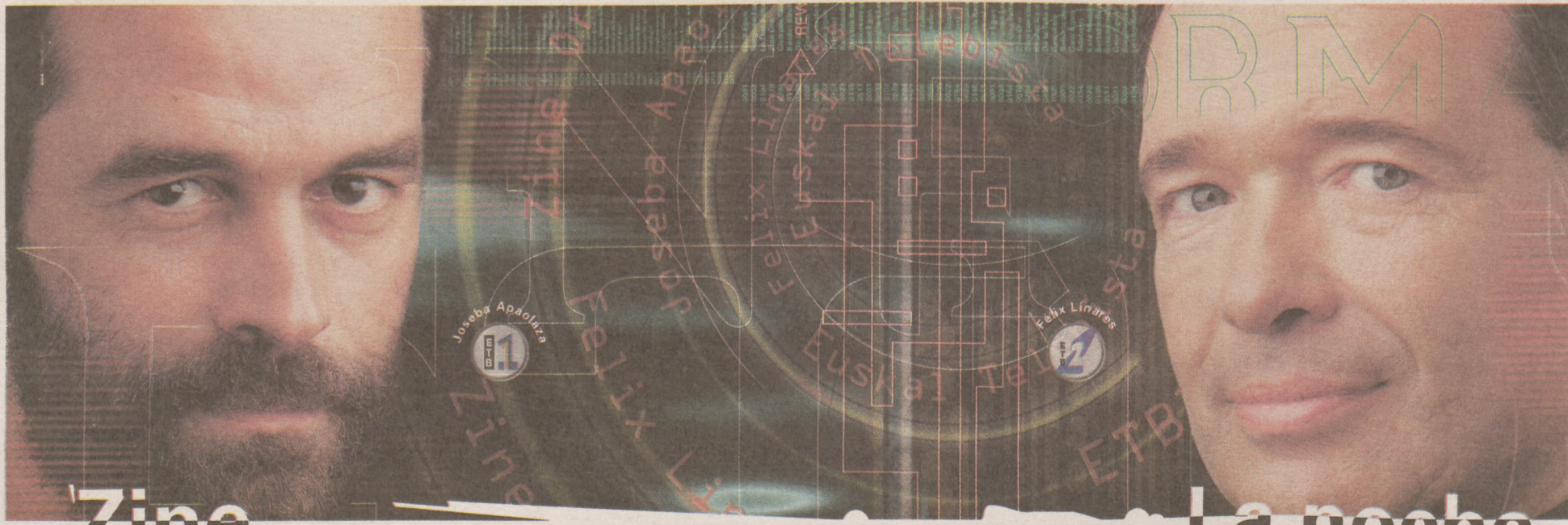
### «We wanted to place football in real life»

El partido del siglo (The match of the century) is a project to tell people about the best football players of all time. As producer El as Querejeta recalled: "In 1962, Antxon Eceiza and me won a competition with a short titled A través del fútbol. It was probably an stupid project that aimed to analyse Spanish political life through football and their players. The project did not get past the censor, but it is the origin of this series".

According to script writer Jorge Valdano, "we wanted to place football in real life or real life in football, and draw people's attention to the fact that even if football

players stop playing football when they're around 30, they'll always be football players". Alfredo Di Stefano explained the reason why there was very few images of him playing: "When I played football, cameras hadn't be born yet".

The project, which consists of 22 episodes and is co-produced by El as Querejeta and Sogecable for Canal +, sets eleven European players against eleven South Americans. "It's been hard not to include anyone from Real Sociedad -assured producer and ex-football player El as Querejeta- because, for me, they're the best team in the world".



# Zine Oro

# La noche de...



MIKE MYERS

HEATHER GRAHAM

PROYECCIÓN ÚNICA

550 incluye temas de  
MADONNA  
LENNY BRAVITZ  
REM

AUSTIN POWERS

LA ESPIA QUE ME  
ACHUCHO

Hoy Domingo a las 20:00h.  
en el Velódromo de Anoeta  
y a continuación Macrofiesta de los 60  
en la plaza de toros de Illumbe





# 14

igandea, 1999ko irailaren 19a  
/ JOHN F. STAHL

## Letter from an unknown woman Carta desde el pasado

Los títulos de crédito anuncian que está basada en una novela de Frederick Lewis Allen. Pero en *Parece que fue ayer* (*Only Yesterday*, 1933) se reconoce enseguida la misma estructura de la corta narración de Stefan Zweig "Carta de una desconocida" que dio lugar a la obra maestra de Max Ophüls del mismo título. Un hombre en un momento crítico de su vida recibe una carta en la que descubre que durante muchos años fue amado poderosamente por una mujer a la que tuvo prácticamente al lado sin darse cuenta. Una mujer que le fascinó y a la que sedujo, pero sólo momentáneamen-

te y que sin, que él lo supiera, determinó su vida. O lo hará al recibir la carta. Un amor de una intensidad misteriosa, suspendido en el tiempo y el espacio. Una larga carta. "Voy a contarte mi vida", comienza.

La narración de Zweig se iniciaba con un hijo muerto. En *Parece que fue ayer* está vivo y es uno de los personajes que John M. Stahl cuida y reconforta en una de sus películas más estilizadas y emocionantes, aunque curiosamente no está entre las más consideradas. Si la filmografía de Stahl ha sido ninguneada, *Parece que fue ayer* sufre doble silencio. Y sin embargo pocos melodramas a mediados de los años 30 habían tratado con tanta contención y serenidad hechos tan dra-

máticos. Primero hay una somera pero incisiva descripción del crack del 29: unas escenas en la Bolsa, que culminan con un suicidio pudoroso, con la cámara siguiendo al desesperado que se limpia los zapatos momentos antes de desaparecer tras una puerta que lo oculta todo. Luego está la mujer que tiene que emigrar y salir adelante sola con el hijo fruto de una noche de pasión sobre la que Stahl hace una elipsis elegante, que no oculta lo evidente. Todavía no ha entrado en vigor el castrador código Hays y se dicen las cosas con bastante claridad. La tía que acoge a la descarriada, por ejemplo, es de un feminismo insobornable.

En las escenas de multitudes, (la Bolsa al principio, el recibimiento a los soldados que llegan de la guerra, el baile) Stahl revela su maestría para acercarse íntimamente a

los personajes en medio del bullicio. Y con un plano, una mirada, un movimiento de cámara, pone de manifiesto sentimientos que afectarán a toda una vida. Saca también el máximo partido a los escenarios (esas escaleras, que como en *Imitación de la vida* están tan presentes) y construye muchas escenas con largos planos con la cámara en movimientos que dan a su puesta en escena una elegancia y un pudor fascinantes, hasta desembocar en el emotivo encuentro final. Curiosamente, un Max Ophüls desbordado de talento llevaría esos planos secuencia y esa majestuosidad al extremo de la maestría en *Carta de una desconocida* (1948), que también se puede ver hoy.

R.A.



Imitation of life

### hoy gaur today

<i>A lady surrenders</i>	Astoria 5	16:00
<i>Back Street</i>	Astoria 5	20:30
<i>Back Street (Robert Stevenson)</i>	Astoria 5	22:30
<i>Strictly dishonorable</i>	Astoria 5	18:15
<i>A letter of introduction</i>	Príncipe 3	16:30
<i>Imitation of life</i>	Príncipe 3	22:30
<i>Letter from an unknown woman</i>	Príncipe 3	20:30
<i>Magnificent obsession (Douglas Sirk)</i>	Príncipe 1	21:00
<i>Only yesterday</i>	Príncipe 5	18:15
<i>Parnell</i>	Príncipe 6	22:45



Only yesterday

## La niña que no quería ser negra

Pocos funerales tan impresionantes ha dado el cine como el que Douglas Sirk orquestó para *Imitation of Life* (Imitación a la vida, 1959), con la suntuosidad de un coche de caballos, la honda emoción del gospel más triste y la voz de Mahalia Jackson. Una secuencia estremecedora, y que era el colofón tremendo a un melodrama impecable, en el que dos mujeres pobres, señora y criada, luchan hombro con hombro para salir adelante y se enriquecen para ser traicionadas de alguna manera por sus hijas respectivas. La de la criada negra tiene un trauma: aunque su piel es muy clara y lo intenta disimular, ella es negra, cosa que no puede soportar y le lleva al odio más despiadado. Era la tercera vez que Douglas Sirk hacía su propia versión de una pelícu-

la de Stahl, también titulada *Imitation of Life* (Imitación de la vida, 1934) con ligera variante en castellano. Y en esta ocasión la comunión entre ambos directores es total: Sirk sigue bastante fielmente el guión del filme de Stahl (aunque se extiende más en la mala vida de la hija negra) pero de nuevo va más allá en la utilización del color y la puesta en escena, más exuberante y suntuosa. Pero los dos directores tienen la misma virtud: mantener las riendas de otro argumento desbocado servido por la novela "Fannie Hurst", presentando unos personajes que llegan a ser conmovedores en sus logros y desgracias. Stahl se apoyó en Claudette Colbert y Louise Beavers y Sirk en Lana Turner y Juanita Moore. Y el segundo contó con un John Gavin mucho más adecuado que el improbable Warren William, teniendo en cuenta que tenía que seducir a madre e hija.

R.ALDARONDO



SI TU HIJA VE MUCHO CALLE 13, LLAMA A LA PARROQUIA.

**CALLE 13**  
EL CANAL DE SUSPENSE Y ACCIÓN

Ya en CANAL DEBUT y en los mejores operadores de cable.

Apasionate  
con ¡Olé! cine.

entrada

3001043

entrada

Olé, con el cine

Sala  
8

Sesión  
22:00

Fecha  
16 - 09 - 9

Butacas ---  
F : 15      B : 15

IVA incluido 7%

B - 387707.

CIF: A 28782704  
PVP: 800 Pts - No

[www.cine.ole.com](http://www.cine.ole.com)

¡Olé!

UN MUNDO EN TU IDIOMA

FILMAX ESTÁ CON LAS MEJORES

PRODUCCIONES DEL CINE ESPAÑOL

**Goomer**

*Las alas  
del corazón*

**MANOLITO  
GAFOTAS**

LA  
CIUDAD  
DE LOS  
PRODIGIOS

**TIERRA DEL FUEGO**

**¿ ENTIENDES ?**  
POURQUOI PAS MOI ?

la Otra de la  
**cara Luna**

**LOS SIN NOMBRE**

**NO RESPIRES**  
el amor está en el aire

Bajo la luna

**Fantastic  
Factory**

  
filmax

**CON PROYECCIÓN  
INTERNACIONAL**

SOGEDASA Miguel Hernández, 81-87 Polígono Pedrosa L'Hospitalet de Llobregat Barcelona

Tel.: 933 36 85 55 Fax: 932 634 656 [www.filmax.com](http://www.filmax.com)





## I Complessi (Konplexuak)

**S**ketch-sail batean oinarrituta egindako pelikulak, normalean, gai zehatz baten inguruan josten dira, egoera-jarraipenari halako kohesio bat eman asmoz. Bestela ikusleak behar duen argumentuaren haririk gabe geratuko lirarteke. Nahiz eta italiar zinea egitura berezi hau erruz erabili duena izan, (*I complessi*-rekin lau dira ziklo honetan proiektatuko diren gisa honetako pelikulak: *I mostri*, *I nuovi mostri* eta *Signore e signori, buonanotte*, eta zerrrenda honi erants genitzaioke *Io, io, io... e gli altri*, Blasetti-ren filmeak ere neurri handian baititu ezaugarri hauek), zaletuok ezaugarri amankomun hori zine-mota honetako aurreko beste bietan ere aurki dezakegu, Julien Duvivier-ek filmatuetan: *Un carnet de bal* (1937) eta *Tales of Manhattan* (1942), eta baita *If I had a million* (1942), errerealizatzaile hauen artean aurkitzen zelarik Ernst Lubitsch bikaina.

Batzuetan aipatu istorioen hariaren lotura barrendegi geografikoa izan ohi da (Woody Allen, Martin Scorsese eta Francis Ford Coppola-ren *Stories of New York*), inoiz sketchen gaiak berak izan daitezke filmeko gertaerak zentzuaren batasunean bilduko dituztenak, besteak beste, adibidez, Walerian Borowczyk-en *Contes inmoraux*, Fernando Colombo, Jaime Chávarri eta Ricardo Franco-ren *Cuentos eróticos*, edota Roger Corman-en *Tales of terror*, E.A. Poe-ren narrazioetan oinarrituak izanik. Exhaustiboa izan gabe ere, aski luzea den titulu-zerrrenda hau isteko José Luis Sáenz de Heredia-ren *Historias de la radio* haiek gogorazi nahi ditugu, inuit (eskimal) jantzita Pepe Isbert-ek era zoragarrian interpretatuak, hain ezaguna den irrati-lehiaketa batean parte hartuz.

*I complessi*-ren kasuan, filmea osatzen duten hiru kontakizunak bakoitzaren nortasunean eta portaeran eragiten duten hainbat konplexuren inguruan mamitzen dira, hala nola ahalke edo lotsa, eskandalua sortzeko beldur izatea, besteen baitan proiektatzen dugun irudia zaintzea ea. Ikuslearen ikuspegi-rako, konplexuen gaia guztiz egokitzen da komedia bezala tratatzeko, eta horixe azpimarratzen zuen Leonardo Sciasciak ere Domenico Porzio-rekin izandako elkarrizketetan ("Fuego en el alma", Mondadori Editoriale, 108. or.): "egoera komikoaren ezaugarria da hori praktikatzeko duena komikotasunaren objektu diren pertsonaien eta gauzen gainetik agertzea. Komikoaren errepresentazioan beti agertzen da nagusitasunaren nolabaiteko izaera. Niretzat Hobbes-en definizioa ezin hobea da: besteekiko gure nagusitasun bat-batekoa. Batek irrist egiten badu, barrea eragiten du guk geure buruak bikainagotzat ditugulako; irmo gaude, jakina, eta ez gara irristatzen".

Utzi dizagun digresioak alde batera eta onar dezagun filme honen merituetako bat, oro har Italiako komedia bikainari aplikagarria, zera dela, ikusleari barre eragiteko ez dituela besteen arazoak erabiltzen, baizik eta era karikatureskoaz baliatzen dela, eta beraz, nahiz eta egoerak bai exajeratu, ez dituela faltsutzen. Honela lortzen du publikoak pantailakoa errealtatearekin identifikatzea. Egia da kritikari pisua kentzen diola, baina hala ere hor agertzen da. Baietzapen hau egiteko *I complessi*-ko azken bi sketchen zentzu nagusian oinarritzen naiz: Horte dago alde batetik eguneroko meza behar duen politikoaren azaluskeria eta hipokrisia, non jakiten baitu garai batean bere emaztea arropaz arina zen filmea egiten aritu zela eta pe-



likula horren kopia guztiak suntsitzea erabaki du, horretarako filmearen koproduzioa burutu zuen herrialdera indusgaiuak bidali behar baditu ere, dena altxor publikoaren kontura. Eta bestetik, zer esan pertsonaia hain maisuki interpretatzen duen Alberto Sordi deskalifikatu nahi duen epaimahaiaren ahalginak direla eta, telebistako esatari izateari setatsu uko eginez arrakasta profesionala arbuiztzen duelako? Filmea osatzen duten

episodioen kalitate ezberdina kontuan izanik ere, hauekiko kritika adeitsuak eta Alberto Sordiren interpretazio zoragarriak filmea atsegina egiten dute. Eta Guglielmo Bertone alias *hortzaundi* bezalako aurkezle batekin edozein telebista-katek lor ditzakeen audientziaren indizeak dakarkigu burura.

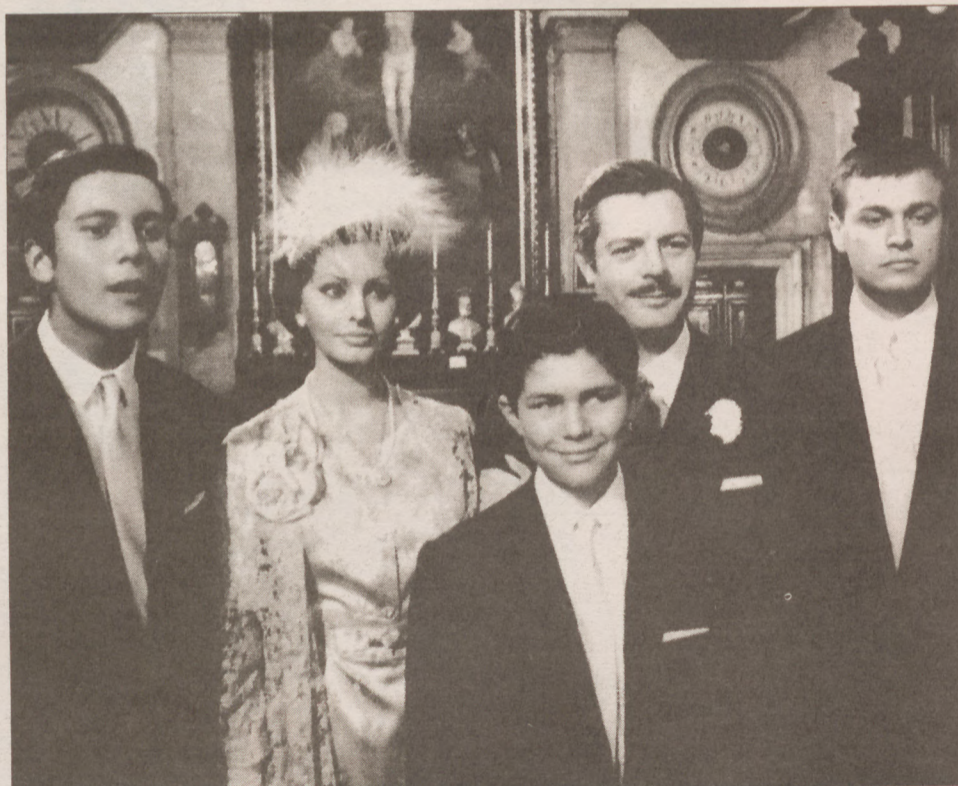
Xabier PORTUGAL

## Matrimonio all' italiana (Matrimonio a la italiana)

A partir de los años 60, cuando la economía italiana comienza a despuntar, llegando a convertirse en un referente del mundo capitalista, la comedia italiana empieza también a cambiar y adaptar su propia temática. Los primeros años de la citada década cierran una época en la que la comedia había contribuido a reflejar los esfuerzos de la población por sobrevivir a toda costa a la miseria y a las penalidades de la posguerra. Tal como afirma Laurance Schifano, en su trabajo sobre el cine italiano, publicado por Acento Editorial, "los personajes de la inagotable comedia a la italiana reflejan, bajo sus máscaras penosas y grotescas, el presente y el pasado, la sociedad y la historia".

A partir del boom económico la comedia italiana desvía su atención hacia aspectos ligados a una situación social más normalizada y más preocupada, por tanto, por las relaciones hombre - mujer, por las historias de amor, de celos, de desamor, de divorcios, etc., en las que no podían faltar las típicas y tópicas referencias al sentido del honor. Por otra parte la comedia italiana comienza a tocar también temas de mayor calado crítico, como la emigración, el consumismo, la justicia, la corrupción política o la influencia de los medios de comunicación, sobre todo de la televisión.

El éxito de estas comedias se debe principalmente a la identificación, por parte del público, con los estereotipos de la tipología italiana: el carácter de la población romana, napolitana y siciliana principalmente, así como su propia visión de la realidad, reflejada irónica y satíricamente en ese espejo defor-



mador que hereda de la comedia dell'arte.

En esta línea, el oficio de Vittorio De Sica, aunque lejos del interés cinematográfico y temático de sus films de la época neorrealista, el temperamento personal y artístico de Sofia Loren y las dotes para la ironía de las que hizo gala siempre el recordado Marcello Mastroianni fueron las bazas seguras en las que se basó este *Matrimonio alla italiana* para garantizar su enorme éxito de público. La película constituye un amable retrato de dos estereotipos de la comedia italiana: Por una parte, el hombre, el macho, representado por Mastroianni en el papel de un próspero comerciante, Domenico Soriano, que apura sus últimas horas de soltero,

previas a la boda con su joven prometida, y por otra la mujer enamorada, representada por Sophia Loren, capaz de llevar en todo momento la iniciativa y cuyo principal deseo es ser tratada con respeto y poder dar a sus hijos la educación y el cariño que a ella le faltaron en su infancia.

El guión de este film está basado en una comedia teatral de Eduardo de Filippo, "Filumena Marturano". Vittorio De Sica permanece fiel al núcleo principal de la obra, pero su adaptación es fluida, huyendo de su carácter teatral.

Un largo flash-back nos va contando el modo en que los dos protagonistas se conocieron durante la segunda guerra mundial,

### hoy gaur today

<i>I Nouvi mostri</i>	Príncipe 5	16:00
<i>Il Boom</i>	Lusomundo 8	17:00
<i>Matrimonio all'italiana</i>	Astoria 6	17:30
<i>I Complessi</i>	Astoria 6	20:00
<i>Il Medico della mutua</i>	Lusomundo 8	20:00
<i>Io la conoscevo bene</i>	Príncipe	20:00
<i>Io, io, io... e gli altri</i>	Astoria 6	22:30
<i>La donna scimmia</i>	Lusomundo 8	22:30
<i>Signore e signori, buonanotte</i>	Príncipe 5	22:30
<i>Mafioso</i>	Príncipe 1	23:00

en medio de un bombardeo. A partir de ese momento, sus vidas su irán entrecruzando hasta el instante en que Domenico le contrata y le acoge en su casa.

Con el paso de los años la relación que se establece entre ellos no llega a satisfacer los sueños de Filomena. Cuando ve que se acerca la boda de Domenico, sólo le queda quemar un último cartucho para impedir ese matrimonio y lograr de ese modo que sea ella la que se vista de blanco y ver así asegurado el futuro de sus tres hijos naturales: fingir encontrarse al borde de la muerte para forzar el sí de su querido protector.

Con la aparición de los hijos en escena el film se escora hacia el melodrama, si bien De Sica consigue superar ese riesgo, mediante un logrado equilibrio entre el tono de la historia y la acérrima defensa, por parte de Filomena, del sentido de la maternidad. El clásico final feliz cierra la película pero deja sin resolver la gran pregunta que los espectadores se hacen: Filomena ha pasado de mantenida a esposa, pero ¿cómo se desenvolverá a partir de ese momento la vida de esas cinco personas? Pero ésa sería otra historia y por tanto, otra película.

# TRAVOLTA

PARA ENCONTRAR  
LA VERDAD,  
INVESTIGA  
LAS MENTIRAS.

ZABALTEGI  
KURSAAL, 2: 24h

## LA HIJA DEL GENERAL

SU ASESINATO FUE SÓLO EL COMIENZO.

PARAMOUNT PICTURES PRESENTA UNA PRODUCCIÓN DE MACE NEUFELD Y ROBERT REHME UNA PRODUCCIÓN DE JONATHAN D. KRANE UNA PELÍCULA DE SIMON WEST JOHN TRAVOLTA MADELEINE STOWE "THE GENERAL'S DAUGHTER"  
JAMES CROMWELL TIMOTHY HUTTON CLARENCE WILLIAMS III JAMES WOODS MÚSICA DE CARTER BURWELL DISEÑO DE VESTUARIO ERICA EBELL PHILLIPS MONTAJE GLEN SCANTLEBURY DISEÑO DE SONIDO DENNIS WASHINGTON  
DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA PETER MENZIES, JR. ACS. PRODUCTOR STRATTON LEOPOLD BASADA EN LA NOVELA DE NELSON DE MILLE PRODUCTOR EJECUTIVO JONATHAN D. KRANE EDITOR CHRISTOPHER BERTOLINI Y WILLIAM GOLDMAN FOTOGRAFÍA MACE NEUFELD



www.generalsdaughter.com



PARTE FINANCIADA POR



DIRECCIÓN DE SIMON WEST

TM & COPYRIGHT © 1999  
BY PARAMOUNT PICTURES.  
ALL RIGHTS RESERVED.





# 20

igandea, 1999ko irailaren 19a

/ **BERTRAND TAVERNIER**

## COUP DE TORCHON Un calor criminal

**R**esulta difícil olvidar el impacto que causó en el festival donostiarra del año 82 esta película, que no tuvo premio por la sencilla razón de que aquella edición no fue competitiva. Tavernier hace una personalísima adaptación de la novela policiaca de Jim Thompson "1280 almas", que va mucho más allá del mero cambio de ambientación. Del Sur de los Estados Unidos la acción es trasladada al África colonial, con el calor tropical como detonante de una violencia bastante patética; como lo son los miserables respresentantes de la metropoli francesa que vegetan en ese poblado de mala muerte.

Noiret está que se sale en el papel del único policía del lugar, un tipo mediocre al que bastarán una serie de humillaciones y burlas para envenenarse y sentirse justiciero. El hecho de que los acontecimientos transcurran al unísono con el lejano clima prebélico de la II Guerra Mundial lleva a pen-

sar en una cierta alegoría de la rapidez que los modelos fascistas calan entre los que se saben débiles y buscan cualquier mínima oportunidad para la revancha personal.

Hay quien ha calificado *Coup de Torchon* de comedia negra, y es que, al margen de las posibles referencias genéricas a su origen literario, maneja un humor de tintes bien oscuros. Las relaciones familiares y adúlteras del protagonista son todo un poema, de las misma manera que sus visitas al brudel local resultan trágicómicamente. Pero si de homenajes cinéfilos hay que hablar, la mirada de Tavernier parece más puesta en los clásicos franceses de los años 30, en películas tan memorablemente exóticas como *Pepe le Moko*.

M.I.



Coup the torchon

### hoy gaur today

<i>Une dimanche à la campagne</i>	Príncipe 4	17:00
<i>Une semaine de vacances</i>	Astoria 7	17:00
<i>Coup the torchon</i>	Astoria 7	19:30
<i>Philippe soupault et le surréalisme</i>	Príncipe 6	18:00
<i>Mississippi blues</i>	Príncipe 5	20:00
<i>L'appât</i>	Príncipe	22:30

## UNE SEMAINE DE VACANCES La crisis de la docencia

Desgastado por el esfuerzo extra que le supuso buscar producción en el extranjero, el director de *La muerte en directo*, de regreso a su país, quiso refugiarse en su Lyon natal y reencontrarse con uno de sus personajes más emblemáticos, el primer Noiret de *El relojero de Saint-Paul*. Una vez allí, coincidirá por medio de la ficción con una mujer que, al igual que él, también atraviesa por una crisis profesional y personal. Así, la figura de la maestra representada por Nathalie Baye cobra un espe-

cial protagonismo en su particular huida de las aulas, perseguida por los "flash-backs" que la devuelven al centro del volcán estudiantil en plena erupción.

Cuando se habla de fracaso escolar uno piensa automáticamente en los alumnos, pero Tavernier nos recuerda certeramente que los enseñantes participan asimismo de esa nefasta posibilidad a lo largo de su carrera. Homenajeando a su querido Luigi Comencini y a *El incomprendido* hace su aportación particular al tema, toda vez que la in-

comprensión la comparten dentro del sistema educativo tanto quienes reciben las clases como quienes las dan. Por eso, la cámara no sube al estrado y busca una posición neutral en medio del aula.

Las diferencias generacionales vuelven, no obstante, a ser fuente conflicto cultural; y de ahí los infructuosos esfuerzos de la maestra por transmitir a sus jóvenes discípulos el interés por el cine clásico, sin que encuentre la respuesta desea a su pregunta sobre si alguien se ha molestado en ver por televisión *París, bajos fondos* de Jacques Becker.

Mikel INSAUSTI



Une semaine de vacances

Patrocinador del ciclo **EL BOOM A LA ITALIANA**

## La energía de las estrellas es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

## Izarren energia Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

 **DonostiGas**  
kulturaren energia • la energía de la cultura





# 21

domingo, 19 de setiembre de 1999  
/ MADE IN SPANISH

## Tuve un sueño contigo A three-cornered affair against a suffocating background

**F**ive years after presenting *Amnesia* at the Festival, the Chilean director Gonzalo Justiniano returns to San Sebastián with a film that has been coproduced with Spain and which is totally different from the one that he presented in 1994. On this occasion it is an erotic thriller in which he deals with the subject of infidelity, but from a special point of view.

It was actually in San Sebastián that the original idea of making this film first arose, as while he was having dinner in a restaurant, he heard a conversation about people who were unfaithful. "This is how the possibility of telling a story about a three-cornered love affair arose; one that was immersed in the reality of life in Chile which is fairly provincial and suffocating", *I dreamed about you* tells the story of the sexual obsession of a married doctor for an attractive woman which poses a dilemma for the male character, "because until then he has led a normal life and now he is having an affair that he can't control. The film is shot in Chile, with contemporary music that is not at all romantic; it's a kind of *Fatal Attraction* with elements of *Straw Dogs*, because here a similar situation takes place with violence lying below the surface that finally explodes".

Gonzalo Justiniano explores the subject of infidelity as something that is painful, but with a smattering of humour - a tragicomic mixture set against a background of hypocrisy, which reflects the reality of society in Chile "where divorce doesn't exist". In this respect the film, which was premiered in his country two weeks ago, has had, what its director describes as a "bittersweet" response, "because there have been people who were horrified because I presented a subject that is not normally dealt with in Chilean films, but is tackled in American ones, and they don't say anything about it".

Justiniano, who worked together with Joan Potau to write the script, does not aim to produce a thesis or to provoke reactions with regard to the subject of infidelity, "but if this is what happens, so much the better. Basically it is a question of telling a story that is fairly miserable and which speaks about human relationships which are very complex here just as they are anywhere in the world", he points out.

The cast of *I dreamed about you* includes Paulina Gálvez, a Chilean actress who is well-known in Spain, Francisco Melo and Liliana García, and Miguel Bosé, who makes a brief appearance. The screening of the film here at the Festival is the first time that it has been shown outside of Chile.



Gonzalo Justiniano has made an erotic thriller.

I. OTEGI

### Una particular visión de la infidelidad

El realizador chileno Gonzalo Justiniano regresa a Donostia con un thriller erótico. Se trata de un triángulo amoroso inmerso en la realidad chilena «que es bastante provinciana y asfixiante», una obsesión sexual entre un médico casado y una atractiva mujer. Gonzalo Justiniano explora el tema de la infidelidad «como algo doloroso, pero con una pátina de humor, una mezcla tragicómica ambientada en una atmósfera hipócrita», que refleja la sociedad de Chile, «donde el divorcio no existe». En este sentido, la película, ha tenido una respuesta «agridulce, porque ha habido gente que se ha escandalizado por un tema que no se trata en nuestro cine.» Este realizador chileno no pretende realizar una tesis ni provocar una reacción sobre el tema de la infidelidad, «pero si ésta surge, mejor. En el fondo se trata de contar una historia poco alegre y que habla de las relaciones humanas que son muy complejas aquí y en cualquier parte del mundo», señala.

### hoy gaur today

<i>Extraños</i>	Príncipe 1	16:00
<i>El abuelo</i>	Astoria 2	17:00
<i>Mit Geschlossenen augen</i>	Principal	17:00
<i>El entusiasmo</i>	Astoria 4	17:30
<i>Lágrimas negras</i>	Príncipe 1	18:30
<i>Me llamo Sara</i>	Astoria 2	19:30
<i>El pianista</i>	Astoria 4	20:00
<i>Tuve un sueño contigo</i>	Astoria 2	22:30
<i>Luminarias</i>	Astoria 7	22:45
<i>El amateur</i>	Astoria 4	22:45
<i>El armario</i>	Príncipe 6	23:00



Paulina Gálvez and Francisco Melo are the stars of *Tuve un sueño contigo*.

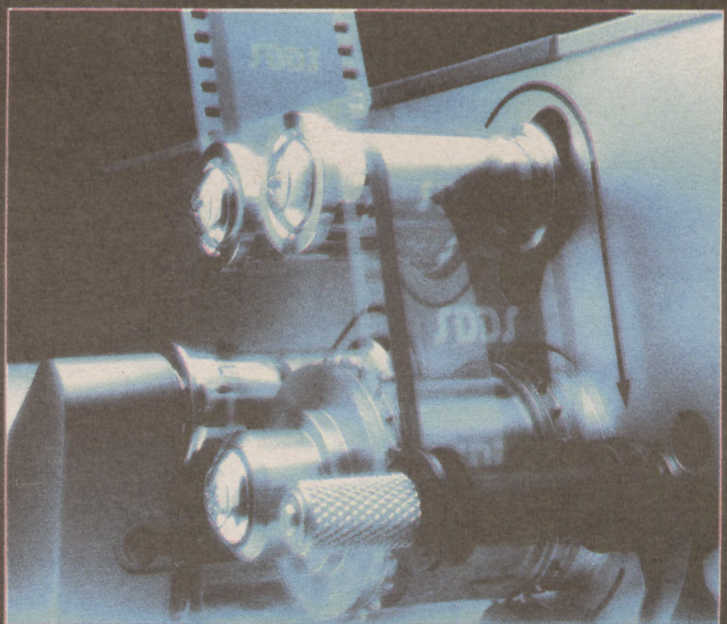
## SONY

# DALE A TU PELÍCULA EL IMPACTO QUE SE MERECE

**SDDS** Sony Dynamic Digital Sound

Sony Cinema Products Europe Ltd  
25 Golden Square, London W1R 6LU, UK  
Tel: +44 (0)20 7533 1475 Fax: +44 (0)20 7533 1590

©1999 Sony Cinema Products Corporation. All Rights Reserved.  
Sony, Sony Dynamic Digital Sound and SDDS are trademarks of Sony Corporation.



**IMAGE FILM**

Image Film S.A.  
C/ Carme, 1-3 Pof. Ind.  
Gran Via Sur, 08903 Hospitalet  
Barcelona, Spain  
Tel: +34 93 261 85 05 Fax: +34 93 335 91 14



## Sales office

The Festival of San Sebastián does not have a Market, but it has a Sales Office which can prove to be equally useful for members of the industry. In its present form, it was established two years ago under the direction of Ms. Alicia Luna, who previously worked in PR for an important distribution company. Luna defines his operation as «a sales office that intends to function as a platform for all the representatives of the industry at the Festival. In addition to this, we support projects and productions that are not included in the Festival programme that are looking for a producer or a distributor, respectively». The purpose of the Office, which is located in the Kursaal and whose services are free of charge, is to serve as a liaison between the interested parties. This is something that is especially interesting for newcomers to the trade without the proper connections.

Everybody who is taking part is welcome to use the Office as their own, and to take advantage of its fully equipped installations. There are PCs, seven viewing facilities, a videotheque with more than 80 titles, including "works in progress" and the "makings of" several projects, as well as displays of publicity material (press books, posters, etc.) of all the films being screened. As

well as this, the Office includes stands of AIS-GE, MEDIA and ANICA within its premises.

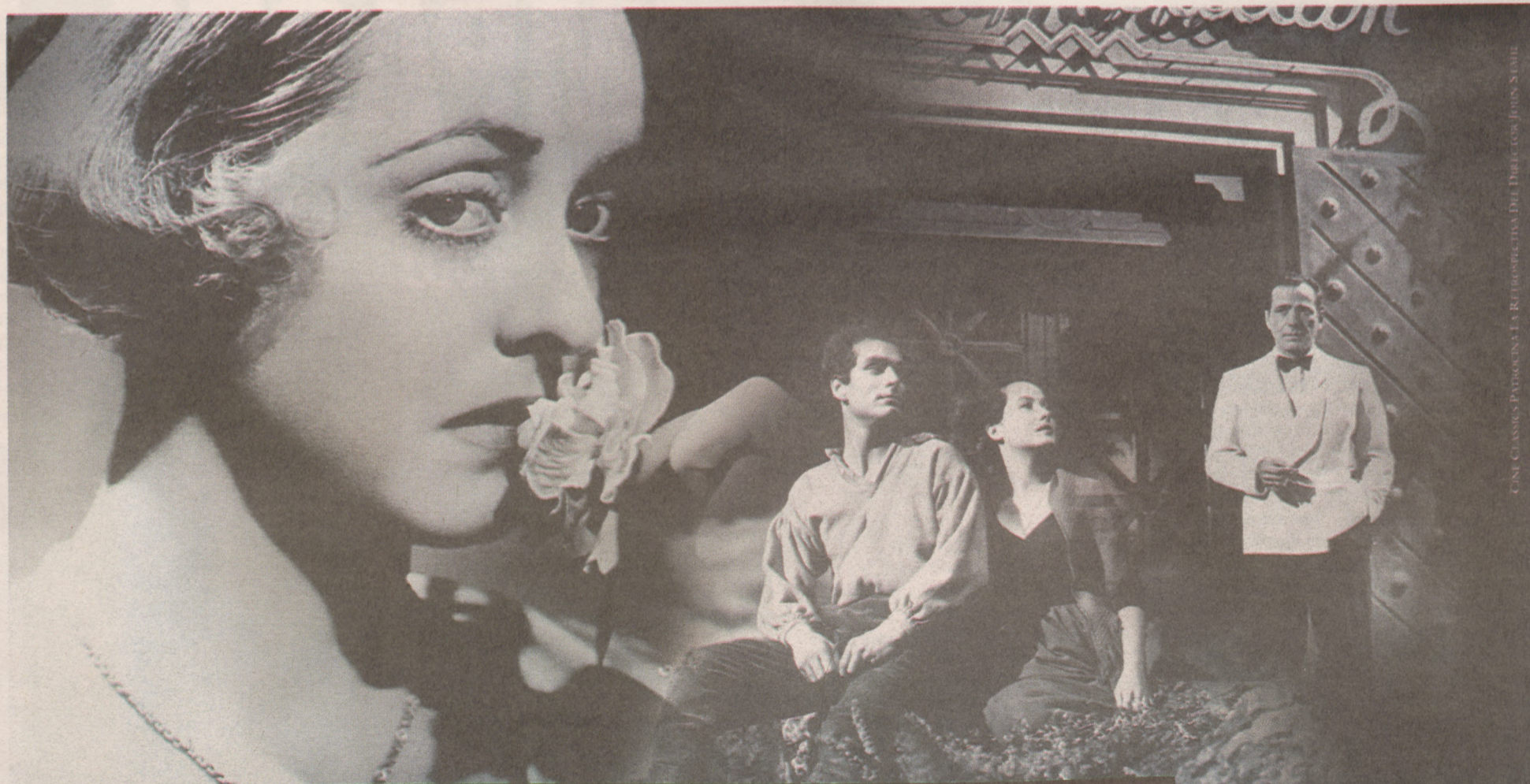
Initially the Office was mainly intended for European productions but has now expanded to include films of all nationalities. This has proved useful for Festival programmers from all round the world, who are also among the clients that are coming in growing numbers to the Sales Office: there were 400 of them last year, and 600 are expected this year. As an example of its usefulness, Luna mentions the cases of *Besieged*, the latest Bertolucci film, and of the Iranian production, *Don*, which both managed to sell distribution rights for Spain and Latin America through the Sales Office.

A.W.



The sales office is a platform for all the representatives of the cinema industry.

ETXEBERRIA



ESTOS SON ALGUNOS  
DE NUESTROS ABONADOS.

SATELITE  
CANAL DIGITAL  
LLAMAR AL 902 91 00 10

cine  
CLASSICS

CINE CLASSICS PATROCINA LA RETROSPECTIVA DEL DIRECTOR JEAN SEBASTIEN



# 23

domingo, 19 de setiembre de 1999

JURADO **EPAIMAHAIA**

jurado oficial

## MARION HÄNSEN



El próximo proyecto de Marion Hänsel, *Nuages*, tiene a las nubes como tema principal.

ETXEBERRIA

## Una belga fascinada por las nubes

**A** acudir a un festival de cine puede servir para algo más que para ver películas, sobre todo si reina el buen tiempo, aunque el sol y el cielo azul de estas últimas jornadas pueden tener dos lecturas diferentes para Marion Hansel. Por un lado, quería aprovechar la bonanza meteorológica de los dos primeros días no olvidemos que vive en Bélgica para darse un chapuzón en la playa «si el agua no está muy fría», comentó. Pero por otro, y ante la ausencia de nubes, posiblemente no pudo tomar fotografías del cielo que le hubieran servido quizás para su próximo proyecto, una nueva película que se dispone a rodar después de haber realizado *The Quarry* (A cielo abierto, 1998), que obtuvo un premio en el festival de Montreal.

Y es que la nueva película de esta realizadora y productora belga y miembro del Jurado Oficial, tiene a las nubes como título y

principal leitmotiv de su nueva película. Se trata del proyecto *Nuages* que rondaba por su cabeza desde hacía años «porque siempre he estado fascinada por las nubes. «Durante el rodaje de *The Quarry* en Africa del Sur, dedicó parte de su tiempo a captar fotografías de este fenómeno durante distintos momentos del día. A su productor le pareció una idea excelente, a la par que sencilla, y Marion Hansel se dispuso a escribir un guión en el que curiosamente no aparecen actores. «No se trata de un documental, pero tampoco es ficción. Es algo muy especial con un texto en el que se recita una carta de una madre a un hijo, una historia muy cósmica y muy íntima a la vez».

Esta es su primera visita en el Festival donostiarra, aunque ya conoce otros como el de Barcelona, Valencia y Valladolid en los que también ha tomado parte como jurado. Alaba la buena organización y la selección de películas que se hace en estos certámenes, «además de la excelente comida y de los amigos que surgen». Confesó no tener muchas referencias de las películas de este año, pero se muestra curiosa y expectante ante estos próximos días. Mujer polifacética en el mundo del cine, comenta saber diferenciar la perspectiva que es preciso adoptar cuando se trata de ser realizadora, productora o

jurado, aunque reconoce que a veces le resulta difícil juzgar a otros compañeros, como por ejemplo «cuando hay que seleccionar guiones para subvenciones de compañeros», señala.

Marion Hansel, aunque nacida en Francia, reside en Bélgica, un país pequeño y con una limitada producción cinematográfica (10 o 12 películas al año), pero como ella afirma «con un resultado excepcional. Al fin y al cabo, el premio a mejor película del Festival de Cannes, fue para un filme de nacionalidad belga: *Rosetta*». Defiende el cine que se está realizando en ese país

europeo porque tiene mucho talento y personalidad. «Es una industria que no va a la moda, ni copia a la de Francia ni a la de Estados Unidos, es un cine muy original», que de alguna forma sigue una de las tendencias cinematográficas actuales, es decir, un cine que se ha visto en los últimos festivales, y que como la propia Marion Hansel opina, «retrata verdades y sentimientos, con menos violencia y acción».

Mirentxu ETXEBERRIA

### «Belgian cinema is very original»

Belgian filmmaker and producer Marion Hänsel is in San Sebastián as a member of the Official Jury. After her latest film, *The Quarry* (1998), which won an award at Montreal, she has chosen the clouds as the title and leitmotiv of her latest work, *Nuages*. It is a project she has had in mind for years as «clouds have always fascinated me». Her producer thought it was an excellent idea and Marion Hänsel started to write a script without actors. «It's neither a documentary nor fiction; it's something very special in which a letter from a mother to her son is read out; a very cosmic yet, at the same time, intimate story».

Although Hänsel was born in France, she lives in Belgium, a small country which produces a limited number of films (10 to 12 a year), but, as she states, «with exceptional results». She champions Belgian cinema because they make very accomplished and personal films: «It's not fashionable; it doesn't copy the films being made in France or the United States; Belgian cinema is very original».

MOËT & CHANDON  
CHAMPAGNE

"CHAMPAGNE OFICIAL DEL FESTIVAL"



# 24

igandea, 1999ko irailaren 19a

JURADO **EPAIMAHAI**

nuevos directores

## STEFANO DELLA CASA

### «En este Festival hay un público de verdad»

**E**nsayista, realizador, responsable del Anuario del Cinema Italiano, director del Festival de Torino... son algunas de las actividades que desarrolla el prolífico Stefano Della Casa, miembro del Jurado que concederá el Premio Nuevos Directores.

Decidir quien se llevará los 25 millones de pesetas patrocinados por Movistar es delicado «ya que, sin duda, estamos invirtiendo en el segundo largometraje. Pero no debemos confundirnos, el reglamento es muy claro, debemos premiar la película que hemos visto no la que podamos llegar a ver».

Della Casa realizó el año pasado una exquisita y documentada presentación de cada una de las películas que conformaron el ciclo "Hambre, humor y fantasía", que este año ha tenido continuidad con "El boom a la italiana". «Vine al Festival de Cine de San Sebastián por primera vez en 1987. En este tiempo creo que se ha profesionalizado pero conservando su espíritu. Lo noto cuando voy a las salas. Hay un público de verdad, no es como en esos grandes festivales donde el patio de butacas se llena con periodistas y gente de la industria. Se nota que la ciudad está con el Festival, cualquiera puede decirte dónde están los cines».

El diagnóstico que realiza de la situación del cine italiano coincide en muchos aspectos con el estado del cine español: «Es cierto que ahora va más gente a las salas y ha surgido una nueva generación de cineastas que procede de la publicidad y el documental... pero es que incluso en los 60, gente como Leone o los Taviani hacía más publicidad que cine incluso cuando eran famosos. Lo significativo no

es que haya más público sino que buscan el cine comercial americano».

Stefano Della Casa abre las páginas de televisión del diario "La Stampa" y llama la atención sobre un detalle: «¡Mire!, todas las películas a las que dedican un comentario son americanas... de las italianas solo publican la ficha técnica. En Italia hay ahora una gran polémica porque las películas más silbadas en el Festival de Venecia eran todas italianas. La industria se queja de que la crítica no ayuda, hay un prejuicio negativo hacia toda la producción propia».

Este investigador reconoce que hoy, internacionalmente se conocen sólo 5 ó 6 realizadores: Tornatore, Moretti, Benigni... «es lo mismo que sucede en España con Almodovar o Saura. Si no hay un cine medio, de buena factura, con público sólo despuntan las individualidades. Gente como los hermanos Taviani o Bertolucci pudieron desarrollar su carrera porque había una industria que funcionaba bien».

La industria televisiva tampoco ha sido hasta el momento un gran motor para la producción. Della Casa comenta que los grandes éxitos comerciales italianos han sido comedias dirigidas al mercado navideño protagonizadas por personajes populares de espacios de televisión, pero afortunadamente parece que algo está cambiando: «Está empezando a haber una producción de series para televisión, como *Comisario Rocco*, y antiguos actores famosos por su carrera cinematográfica se están convirtiendo en personajes de televisión con un carácter más humano».

Rafael LUQUE

«En Venecia las películas más silbadas fueron las italianas»



Stefano Della Casa ve muchos paralelismos entre la situación del cine italiano y español.

### «There's a prejudice against domestic production»

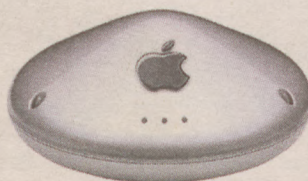
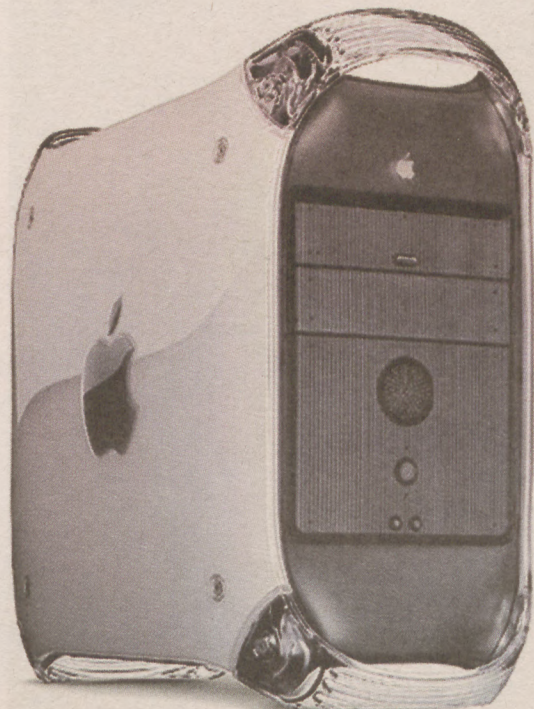
Essayist, filmmaker, director of the Turin Festival... are just some of the activities of the prolific Stefano Della Casa, member of the jury which will give the New Directors Award. This is a difficult task "because there's no doubt that we're investing in the winner's second feature. But we mustn't confuse things; we must give the prize to the film we've seen, not to the one we might get to see one day".

Last year Della Casa wrote an excellent introduction to each of the films that made up the Hunger, Humour and Fantasy section. "I came to San Sebastián for the first time in 1987. Since then, I think the Festival has become more professional without losing its spirit. I can notice it when I go to the theatres. There the audience is real, unlike those big festivals where only journalists and people from the industry go."

His diagnosis of the current situation of Italian cinema coincides in many aspects with that of Spanish cinema: "It's true that now more people go to the theatres, but what they're looking for is mainstream American cinema. There's a prejudice against domestic production".

# pon COLOR a tu vida

AppleWorks Año 1999, se descubren nuevas formas de vida.



San Francisco, 28 • 20.002 San Sebastián  
Tel. 943 29 35 22 • Fax 943 29 15 86

# Cooperación Audiovisual Internacional y para Iberoamérica



  
**AECI**  
AGENCIA ESPAÑOLA  
DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

  
MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES  
DE ESPAÑA

DONOSTIAKO XLVII. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA



## Descubre las estrellas

EL DIARIO VASCO

XLVII FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN





Entrega Premio Nacional de Cinematografía

## «El próximo siglo seremos lo que hoy reflejemos en una pantalla»

Hubo sinceridad y timidez en la entrega del Premio Nacional de Cinematografía, todo ello incrementado por los aplausos de un público que no ocultó su satisfacción.

Mariano Rajoy, en su primera visita al Festival de Cine de San Sebastián como ministro de Educación y Cultura, agradeció a Armendáriz «el regalo de su talento y su esfuerzo y pasión por la obra bien hecha. Su

obra -añadió- se caracteriza por una contemplación personal de los conflictos internos de los seres humanos y por su acercamiento a la realidad a través de la ficción».

En su discurso, Mariano Rajoy destacó la importancia del cine en la historia de la humanidad en el siglo XX: «La vida de los hombres de nuestro tiempo ya está llena de cine, un arte que tiene la capacidad de crear ilusiones, imaginar lo imposible, contar historias o almacenar los recuerdos».

Como ya es tradicional, la presencia del responsable de Cultura se ha completado con datos objetivos sobre el estado de la industria cinematográfica en nuestro país: «Por primera vez en mucho tiempo la cuota de mercado del cine español ha ascendido hasta la fecha un 16%».

También señaló que el Gobierno está

tramitando un decreto que continuará en «la línea abierta de liberalización consagrando la libertad de distribución e incluyendo la flexibilización de cuotas, las ayudas a las salas de bajo rendimiento y a la explotación de producciones de televisión».

«Seremos el próximo siglo -precisó el ministro de Cultura- lo que hoy escribamos, pintemos, representemos sobre un escenario o reflejemos en una película».

El director navarro Montxo Armendáriz, tras agradecer la entrega de este premio dotado con cinco millones de pesetas, rememoró sus primeras relaciones con el Festival de Donostia: «Están asociados a una vieja moto Lambretta en la que un amigo y yo hacíamos el viaje desde Iruña a Donostia. Las más de las veces algún imprevisto nos dejaba a mitad de camino. Otras teníamos que conformarnos con ver los carteles y a lo sumo la cara de algún actor conocido. Pero cuando lográbamos entrar en una sala, lo mirábamos todo con tanta intensidad que aún tengo grabadas las imágenes de aquellas películas. Para mí, Nueve cartas a Berta y El carnicero fueron el inicio de un sueño que me ha traído hasta aquí».

El director de Tasio, 27 horas, la premiada con la Concha de Oro, Las Cartas de Alou, Historias del Kronen y la candidata al Oscar a la mejor película en habla no inglesa Secretos del corazón, comentó: «El camino no ha sido fácil, ni lo he hecho solo. Confío en seguir trabajando por un cine que contribuya a superar la intolerancia, soñando con ver un mundo más justo y solidario»

Rafael Luque

### People's lives today are full of cinema

The Minister of Education and Culture, Mariano Rajoy, awarded the National Film Prize, worth five million pesetas to the director, Montxo Armendáriz.

In his speech the minister stressed the importance of cinema in the history of humanity in the 20th century. "The life of people in our time is full of films; it is an art form that has the ability to create hopes, imagine the impossible, tell stories or store memories. In the next century we will be what today we write, paint, represent on a stage or reflect in a film". Montxo Armendáriz recalled his early relations with the Festival. They are associated with an old Lambretta scooter which a friend and I rode from Pamplona to San Sebastián on. Most times an unexpected mishap left us stuck halfway here. Other times we had to make do with looking at the posters. But when we managed to get into a film theatre, we watched everything so intensely that I still have the images from those films engraved on my memory. For me, *Nine Letters to Berta* and *The butcher* were the start of a dream that has brought me right up to here. I hope to carry on working to make films that help to overcome intolerance, and dream of seeing a fairer more fraternal world".



Montxo Armendáriz, Premio Nacional de Cinematografía de 1998, aplaudido por la política y el público.

I. OTEGI

Donostia, zinezko hiria  
Una ciudad de cine



Babeste Ofiziala  
Patrocinador Oficial



kutxa



27

domingo, 19 de setiembre de 1999 / NOTICIAS BERRIAK NEWS



# Film Sorpresa

El protagonista de la película sorpresa odió en una ocasión a Montgomery Clift?



La protagonista amó locamente a Marlon Brando.



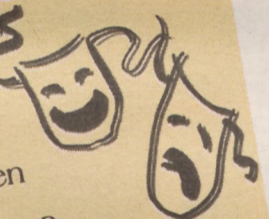
Protagonista biak Oscarra jaso zuten beste filmeetan eginiko antzezpeneen gatik.



A nice surprise is well worth staying up late for



Komedia drama, ala genero biak nahasten dituen filmea ote?



## Premio de la Juventud / Gazteriaren Saria / Youth Prizes

	1	2	3	4	Ptos.
Marana Simhasanam	█	█			1,965
Luminarias	█	█	█		3,170
Phörpa	█	█	█		2,906
Un pur moment de rock'n roll	█	█	█		3,004
El entusiasmo	█	█			1,651
Xizhao	█	█	█		3,115
Uninvited	█	█	█		2,411
Winsconsin Death Trip	█	█			1,933
A Map of the World					
Tesoro mío					
Bobby G. Can't Swim					
Crazy in Alabama					
Somberman's Actie					
Downhill City					
The Crossing					
Ratcatcher					
Un banco en el parque					
Silvia Prieto					
La rosa de piedra					
The Five Senses					
The Velocity of Gary					
1732 Høtten (Bloody Angels)					
Ratas, ratones, rateros					
Soft Fruit					
Les convoyeurs attendent					
Ressources humaines					
El desquite					
The Virgin Suicides					
Le petit voleur					
Tuvalu					
Agnes Browne					
El armario					
Pourquoi se marier le jour de la fin du monde					

## Ikusleen saria / Audience Prize / Premio de la juventud

	1	2	3	4	Ptos
Marana Simhasanam	█	█	█		2,271
Phörpa	█	█	█	█	3,095
Crazy in Alabama	█	█	█	█	3,485
Winsconsin Death Trip	█	█	█		2,441
Uninvited	█	█	█		2,393
Animal Farm	█	█	█		2,124
Ça commence aujourd'hui					
The General's Daughter					
Ratcatcher					
The Virgin Suicides					
The Five Senses					
Mifunes Sidste Sand					
Les convoyeurs attendent					
La leggenda del pianista sull'oceano					
Le petit voleur					
Ghost Dog: The Way of the Samurai					
Agnes Browne					



# AUSTIN POWERS LA ESPIA QUE ME ACHUCHO

## Regreso a los (libidinosos) 60

**E**l más psicodélico y ligón agente secreto del imperio británico vuelve al ataque parodiando un título de la serie James Bond: La espía que me amó. Pero a Austin Powers únicamente le achuchan. La distribuidora Aurum presenta hoy en el Velódromo de Anoeta la continuación de Austin Powers: Agente secreto internacional, una película de presupuesto medio que logró recaudar más de 50 millones de dólares sólo en los Estados Unidos. El personaje interpretado por Mike Myers es una caricatura del espíritu de los 60, tan feo y cursi como ligón y efectivo en su lucha contra el mal personalizado en su

doble, el doctor Maligno.

La proyección comenzará a las 20.00 en la gigantesca pantalla del Velódromo y a continuación se celebrará una fiesta pop en la Plaza de Toros de Illumbe a la que se podrá acceder con la entrada. En un escenario inspirado en el video de Madonna, Beautiful stranger, tema que forma parte de la banda sonora de la película, habrá toda clase de espectáculos: DJ's, go-gos, música en directo, guerras de agua y sorteo de un coche New Beetle como el que utiliza Austin Powers en La espía que me achuchó.

R.L.



## Presentación del libro sobre Stahl

El estudio dedicado al director John M. Stahl, editado por el Festival Internacional de Cine de San Sebastián en colaboración con Filmoteca Española, se presenta hoy oficialmente.

El académico Miguel Marías, el crítico y estudioso cinematográfico Antonio Weinrichter, y Valeria Ciompi de Filmoteca Española serán los encargados de descubrir una obra minuciosa, exhaustiva que, por fin reconoce el valor del realizador al que el Festival dedica este año un ciclo.

Jon M. Stahl fue un maestro del melodrama que comenzó a trabajar con el cine mudo y tuvo la fatalidad de que algunas de sus obras más significativas fuesen reinterpretadas veinte años más tarde por otro maestro del género: Douglas Sirk. Es el caso de *Imitation of Life*, *Magnificent Obsession* y *When tomorrow comes*.

La presentación del libro tendrá lugar en el espacio Canal+, al término de los encuentros Zabaltegi que se producen a las 14.00.



## Recognition at last

The study devoted to the director John M. Stahl, published by the San Sebastián Film Festival in collaboration with the Spanish Film Archive is to be officially presented today.

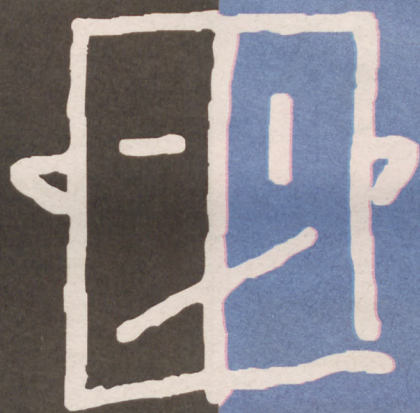
The academic, Miguel Marías, the critic and film scholar, Antonio Weinrichter, and Valeria Ciompi will be responsible for bringing a very detailed, comprehensive work to our attention that at last recognizes the value of the director that the festival is devoting a cycle to this year.

John M. Stahl was a master of melodrama who began to work in silent films and had the misfortune that some of his most important films were remade twenty years later by another master of the genre: Douglas Sirk. This is the case with *Imitation of Life*, *Magnificent Obsession*, and *When Tomorrow Comes*.

The presentation of the book will take place in the Canal+ area, at the end of the Zabaltegi get-togethers which will be at 14:00.

Artistas Intérpretes

Sociedad de Gestión



# aisge

Estamos en  
Sales Office  
del Centro Kursaal

Madrid  
Gran Vía, 22 Ddo. 5º  
28013 Madrid  
Tel. 91 521 04 12  
Fax. 91 521 75 06  
e-mail: correo@aisge.es

Barcelona  
Pelai, 44, 3º  
08001 Barcelona  
Tel. 93 412 76 22  
Fax. 93 412 18 34  
e-mail: aisge@lix.intercom.es

San Sebastián  
Avda. Alegoria, 5 Entlo. Dcha.  
20013 San Sebastián  
Tel. 943 27 93 99  
Fax. 943 27 45 99  
e-mail: aisgesa@aisge.es

Valencia  
(Oficina de atención al socio)  
Periodista Azzati, 5º, 4ª, pta. 7a  
46102 Valencia  
Tel y Fax: 963 51 57 04

**MoviStar**

C O N

el 47 festival  
d e c i n e  
de San Sebastián



*Telefonica*



# 30

igandea, 1999ko irailaren 19a  
/ ARGAZKIAK **PICTURES** FOTOS



ETXEBERRIA




I. OTEGI




ETXEBERRIA

- 1 Roland Suso y Werner Koenig, director y productor de *Nichts als die Wahrheit*, a su llegada al Palacio Kursaal para la sesión de gala.
- 2 Tras la proyección del thriller político que plantea el regreso de Josef Menele a Alemania para ser juzgado por el exterminio judío, la delegación alemana organizó una fiesta en el espacio Canal + del Hotel de Londres
- 3 Melanie Griffith y Antonio Banderas, dos de las estrellas más perseguidas por fans y fotógrafos... sin perder la paciencia, ni la sonrisa en ningún momento.



## ¿SUEÑOS?

Min  Max

Porque AXN está hecho con el mismo material del que están fabricados los sueños. Porque el cine en AXN te hará vivir historias únicas y aventuras fascinantes.

[www.axn.es](http://www.axn.es)

**MÁXIMO ENTRETENIMIENTO EN TV**  
EN EL DIAL 25 DE CANAL SATELITE DIGITAL

**AXN**  
a SONY PICTURES ENTERTAINMENT company



# 31

domingo, 19 de setiembre  
/ ARGAZKIAK **PICTURES** FOTOS



I. OTEGI



PABLO



I. OTEGI

1 Madeleine Stowe arratsalde partean heldu zen Donostiara, alabatxo besoetan lokarturik zekarrela. Madeleine *The General's Daughter* lana aurkeztera dator.

2 Vanessa Redgrave en familia. La galardonada con el Premio Donostia no dudó en reunirse con su ex marido para contribuir a la promoción de la película de su hijo Carlo.

3 Bigas Luna arropado por los actores y actrices más deseadas del Festival a su llegada al estreno de *Volaverunt* en el Kursaal.

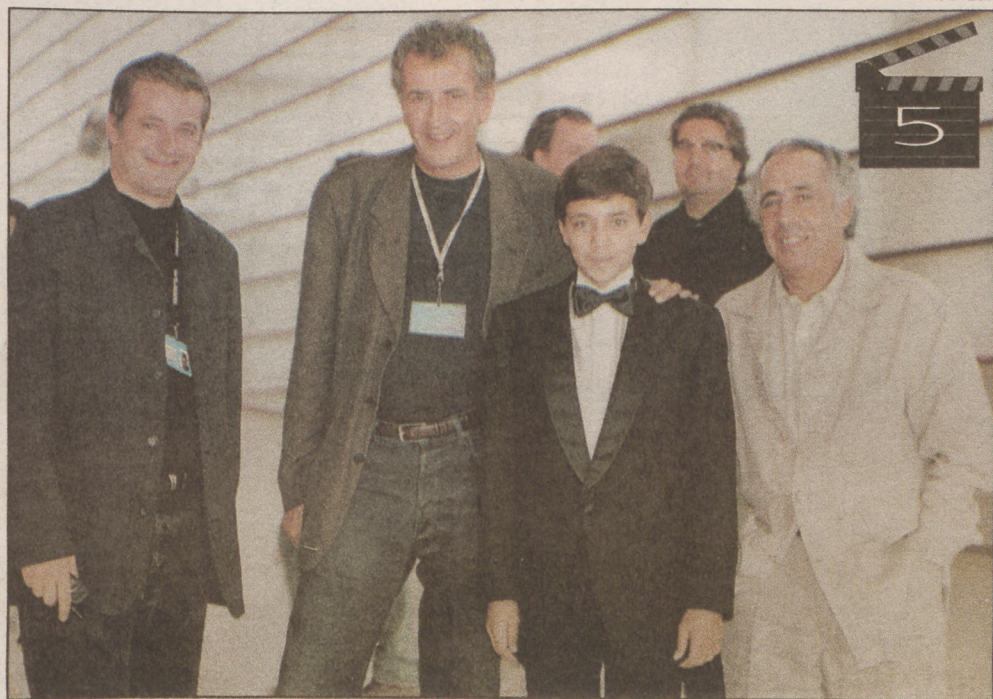
4 Como si fueran a actuar los Backstreet Boys un grupo de jóvenes hace acampada ante las taquillas del Kursaal para no perderse ¿qué película?.

5 Jaime pelikulako ordezkariak pozik geratu ziren filmeak jasotako harrerarekin, protagonista gazteak San Idelfonso eskolako loteria-mutila dirudien arren.

I. OTEGI



I. OTEGI



**TE  
SUBIMOS  
A LO  
MÁS  
ALTO  
DEL CINE**



47 Festival Internacional de Cine de San Sebastián  
Donostiako 47. Nazioarteko Zinemaldia

Patrocinador Oficial • Babesle Ofiziala

Un americano en París  
(An American in Paris, Vincente Minelli, 1951)

**CANAL+**